

السلام لك
أيها الصليب الذي طلبته الملكة هيلانة باجتها و

حتى وجدته مع المسابير.

السلام للصليب الذي جعل في الجباه الحرة فصار حلوة

وشرب منها المؤمنون.

السلام للصليب الذي استعق له يؤس به اسعق السامري وكل الذين معه.

السلام للصليب فخر المسيحية الذي صلب عليه الرب حتى خلص شعبه.

السلام للصليب المنارة الذهب العظمي التي أوقد عليها العصبان الذي

هو عمانوئيل.

السلام للصليب قصب خشبة اللون

الذي فخر عليه وم الحمل.



St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + Fax: (613) 823-6635

HYMNS FOR THE CROSS FEAST

الغان وتسايح عيد الصليب



Πατριαρχικὸν Ἰεμενικὸν Πορταρικόν
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

HYMNS FOR THE CROSS FEAST

*17th Tout and 10th Baramhat
Including Matin's Procession*

الغان وتسابيح عيد الصليب
١٧ توت و ١٠ برمهاٲ
يحتوى على دورة الصليب

*Cross Feast 1994, 1st edition
2009, 2nd edition*

AMEN ALLELUIA (CONCLUSION)

Amen. Alleluia:
Glory be to the
Father and the Son
and the Holy Spirit:
now and forever and
unto the ages of
ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus
Christ: Who was cru-
cified on the cross,
crush Satan under
our feet.

Save us and have
mercy on us: Lord
have mercy: Lord
have mercy: Lord
bless: Amen: Bless
me: Bless me: Be-
hold, the repen-
tance: Forgive me:
Say the blessing.

Αμην: ᾠδὴ Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ασιω Πνευματι:
κε νῦν κε ἄι κε ις τοις ἑωνας
των ἑωνων ἁμην.

Ἰερωγ ἐβολ ενχω ἕμος: χε
ὦ πενος Ιης Πχς: Φηταρωγ
ἐπισταυρος: εκ ἐδομθευ
ἕπκατανας σαπεχτ ἵνεν
βαλαρχ.

σωτ ἕμων οτοθ ναι ναν. Κυ-
ριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον
Κυριε ενλοσησον ἁμην: ἕμου
ἐροι: ἕμου ἐροι: ις τ-
μετανοιᾶ: χω νηι ἐβολ χω
ἕπιἕμου.

هلليويا. **أمين**
المجد
للآب والابن والروح
القدس، الآن و كل
اوان وإلي دهر
الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسوع المسيح،
الذي صلب على
الصليب اسحقت
الشيطان تحت
أقدامنا.

خلصنا وإرحمنا. يا
رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب بارك.
أمين. باركوا علي.
ها
مطانية. اغفروا لي.
قل البركة.



Book Name: Hymns for the Cross Feast
Publisher: St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada
Distributed By: The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815
Date of Issue: Cross Feast 1712 AM, 1994AD, 1st edition –
1724 AM, 2009 AD, 2nd edition
Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com



Sweet scents arose right then,
when the Cross was recovered;
what appeared through the Cross,
was wonderful indeed.

When king Constantine heard,
what happened with the queen,
he rejoiced and was edified,
in his faith in Jesus Christ.

ظهرت للوقت روائح طيب
لما أصدوا ذاك الصليب
فiale من أمر عجيب
ظهر من موضع بستافروس

علم قسطنطين ما كان
من رسل هيلانه بالبيان
فتهلل وثبت فى الايمان
بسيدينا ايسوس بخرستوس



INTRODUCTION

The services are conducted in the Palm Sunday tune (Shaaneen) for the days of the Feast of the Cross (17th -19th Tout & 10th Baramhat), and its rites are as follows:

Vespers Praises

- ✘ The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Vatos) for the Feast of the Cross.
- ✘ The exposition for the feast is read before the “Ending of the Theotokia”.

Raising of Evening (Vespers) Incense

The service is conducted as usual in the Palm Sunday tune with the addition of the following:

- ✘ The verse for the Feast of the Cross in the verses of the Cymbals before the verse for Saint Mary.
- ✘ The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
- ✘ After the priest prays Φ† ΗΑΙ ΗΑΗ the priest and deacons go around the church carrying crosses adorned with flowers, (palm leaves and olive branches, in the palm Saturday vespers) while chanting ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗσον three times in the long tune.
- ✘ Then they chant ΕΤΑΥΕΗ ΝΙCΘΑΙ (Hymn of Constantine) and then the exposition.
- ✘ The End of Service Hymn.

Midnight Praises

The praises are conducted as usual in the festive tune with the observation of the following:

- ✘ On the first day of the feast of the Cross (17 Tout & Palm Sunday), the commemoration of the saints is said (in Palm Sunday tune) from the beginning until the verse of ΚΥΡΙ ΚΛΑΥΔΙOC, and then followed by the verse of ΗΗΘΟΥ ΗΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥΥ (The Saints of this day). This is the rite for all the Feasts of the LORD.
- ✘ On the second and third days of the feast of the Cross, the commemoration of the saints is said in its entirety.
- ✘ The Doxology for the feast is in Palm Sunday tune (Shaaneen) chanted before the Doxology of St. Mary.

- ✠ The appropriate Psali (Adam or Vatos) for The Feast of the Cross, before the Psali of the day.
- ✠ The Antiphonarium (Defnar) is read.

Raising of Morning (Matins) Incense

- ✠ In the raising of morning incense, the priest prays the litany of the first gospel, followed by the procession of the Cross, which contains twelve gospels, starting in front of the Sanctuary and proceed as written under “The Processions of The Feasts of the Cross and Palm Sunday”.
- ✠ At the end of the procession, the responses of the Psalm and Gospel of Matins are chanted as above.
- ✠ The End of Service Hymn.

The Liturgy

- ✠ The prayers of the third and sixth hours only, the lamb is offered, and then the hymn $\overline{\text{ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ}}$ $\Phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota$ (Alleluia. This is the day...) is chanted.
- ✠ The Hymn $\Phi\upsilon\omicron\gamma\omicron\gamma\epsilon\iota$ is chanted, followed by $\Phi\alpha\iota\ \epsilon\tau\alpha\sigma\mu\omicron\varsigma$.
- ✠ After the reading of the Synxarium, the hymn of $\epsilon\tau\alpha\sigma\mu\omicron\varsigma\ \text{ΝΙΣΤΟΥ}$ (Hymn of Constantine) is chanted.
- ✠ The responses of the Psalm and Gospel for the feast are chanted (as explained in the raising of incense).
- ✠ Aspasmos Adam for the feast is chanted.
- ✠ Aspasmos Vatos for the feast is chanted.
- ✠ A Fraction for the Cross is prayed.
- ✠ The response for psalm 150 (during the distribution).
- ✠ A Melody (Madeha) for Feast of the Cross is chanted after psalm 150.
- ✠ The End of Service Hymn.



They answered her saying,
“It disappeared long ago;
“no one knows where it is,
“we can’t tell where to find it.”

But the queen insisted,
demanding to know the truth;
and threatened to kill all males,
whether present or absent.

They gave up to her Judas,
who was among them;
and said he was clever,
and knew all the scriptures.

Judas saw the queen’s love,
for the Cross was sincere;
so he showed her the mount,
where the Cross was buried.

The queen went up the mount,
and told them to dig a pit;
and a fragrance came forth,
confirming it was the Cross.

They found there three crosses,
and prayed for God’s guidance;
the one which raised the dead,
was proven to be Christ’s.

They celebrated throughout Jerusalem,
with lauds and exultation;
crying with a great voice,
“Hail to the Holy Cross!”

ردوا عليها مكابرين
لقد أختفى من عدة سنين
ولا يعلم فى هذا الحين
أين يوجد ذاك الطافوس؟

زادت تكرار السؤال
قائلة أعلمونى حقيقة الحال
والأ أهلك كل الرجال
النائبين والجلوس

سلموا اليها يهوذا الماهر
الذى كان بينهم حاضر
وقالوا: انه ذو علم باهر
يدرى التاريخ والناموس

شاهد يهوذا فى الملكة هيلانه
محبة للصليب وأمانه
فسار ليربها مكانه
فى تل تحته الطافوس

صعدت الملكة فوق الكوم
وأمرت بحفر المكان المرسوم
فانبعث أريج شمه القوم
فقالوا هنا موضع بستافروس

صلوا بين ثلاثة صلبان
أيها كان صليب الديان
والذى أقام الميت فى الآن
كان هو صليب بخرستوس

طافوا باحتفال فى أورشليم
بالتسابيح والترانيم
وهم يصيحون بصوت عظيم
السلام لبستافرس

ANOTHER GLORIFICATION FOR THE CROSS FEAST

I begin in the Name of God,
the eternal, everlasting Judge;
ever-present, everywhere,
Who was hung on the Cross.

The Cross enlightened the Faith,
through it Satan was entombed;
it's the pride of all nations,
and the refuge of all souls.

Come let us honour Christ's Cross,
our Lord the Holy King;
Who vanquished the accursed Satan,
and saved those in bondage.

He came and was incarnate,
through the daughter of Joachim;
He saved Adam and our fathers,
by His hanging on the Cross.

He saved Adam from Satan,
and our forefathers;
as for king Constantine,
he desired to find the Cross.

God guided queen Helene,
to the city of Jerusalem;
which she entered and asked the Jews,
of the whereabouts of the Cross.

أبدأ باسم الله الديان
الدائم الى كل الأزمان
الحاضر فى كل مكان
الذى علق فوق بستافروس

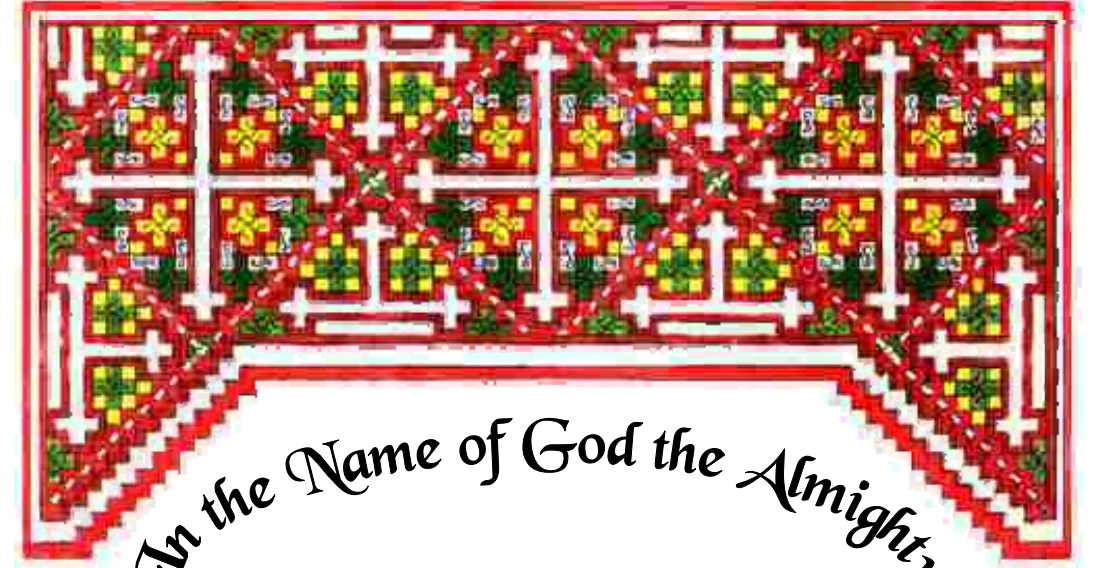
بالصليب نور الايمان
بالصليب قبر العدو الشيطان
بالصليب تفخر الأكوان
وتتحصن كل النفوس

تعالوا نكرم صليب ايسوس
ربنا الملك القدوس
الذى قبر ابليس المنجوس
وخلص أهل الجبوس

جاء وتجسد من أبنة يواقيم
وعتق آدم و ابراهيم
والآباء والعالم الحديث والقديم
بتعليقه فوق بستافروس

خلص آدم من اللعين
وكذا الآباء الأولين
أما الملك قسطنطين
فتمنى ظهور صليب ايسوس

دل الأله هيلانه فقصدت
مدينة أورشليم ودخلت
وجمعت اليهود وأستقصت
عن مكان بستافروس



In the Name of God the Almighty

СѢН ΘΕΩ ΙCΧΗΡΟC

HYMNS FOR THE CROSS FEAST

الحان وتسابيح
عيد الصليب

VESPERS & MIDNIGHT PRAISE

PSALI ADAM

Truly we believe in You, O Jesus Christ, the Savior the Son of God, and in Your cross.

All glory and honor, is due unto the cross, of the King of glory, the confirmation of the believers.

*For queen Helen, arose up, and sought eagerly, the victorious cross.

*For David spoke about, the honor of the cross saying, the Lord reigned, over a beautiful wood.

Emmanuel our God, the true One, gave us salvation, through the Cross.

Ἀληθῶς τενναεῖ ἕροκ: ὠ Ἰησ
Πῆς: πῆσωτηρ πῆρηι ἠϕῖ:
νευ πεκῆταρος.

Βον οῦωοῦ νευ οῦταῖο:
ἐρῆρεπι ἠπίσταρος: πῆρο
ἠτε πῶοῦ: πῆαρο ἠνιπῆτος.

*Σε ταρ αῆτωνε ἠξε: ἠλανε ῖ-
οῦρο: ακωῖ ῖεν οῦποδῆ: ἠσα
πίσταρος πῆρεῖρο.

*Δαυῖδ ταρ εῦαῖω: ἠπῆταῖο
ἠπίσταρος: ξε ἠος εροῦρο:
ἕβολ ῖιοῦε καλωε.

Εμμανοῦηλ πῆρηοῖ:
πῆληῖνος: αῖῖ ἠαν ἠοῖωῖ:
ἕβε πίσταρος.

بالحقيقة نؤمن بك
يا يسوع المسيح
المخلص ابن الله
وبصليبك.

كل مجد وكرامة
تليق بصليب ملك
المجد. ثبات
المؤمنين.

*قامت هيلانه
الملكة. وطلبت
باجتهاد الصليب
الغالب.

*داود ينطق بكرامة
الصليب يقول
حسناً. الرب ملك
علي خشبة.

عمانوئيل إلهنا
الحقيقي. أعطانا
الخلاص من اجل
الصليب.

Hail to the cross; our faith's beacon.
Hail to the cross, the light of man.
The Cross destroyed Satan.
"Shere nak o-pistavros."

Hail to the cross; the fruit of life for man.
Hail to the cross; the ark of salvation.
Hail to the cross; the ark of sinful men.
"Shere nak o-pistavros."

Through the cross; Adam to Paradise re-
turned.
Through the cross; Constantine triumphed.
Through the cross; Satan perished.
"Shere nak o-pistavros."

Hail to the Virgin; the mother of light,
who delivers us from every plight,
and fills our days with delight.
"Shere nak o-pistavros."

Through the sign of our Saviour's Cross,
Satan's power was all lost.
May the Theotokos' prayers be with us.
"Shere nak o-pistavros."

Hail to king Constantine,
who found the cross of our King.
"Worthy is he," we praise and sing.
"Shere nak o-pistavros."

Hail to you, O queen Helen,
Who fought the good fight,
We ask God's help to the end,
"Shere nak o-pistavros."

السلام للصليب نور الايمان،
السلام للصليب نور الانسان،
بعلامة الصليب جحد الشيطان،
شيري ناك اوبى استافروس.

السلام للصليب ثمرة الحياة،
السلام للصليب سفينة النجاة،
السلام للصليب سفينة الخطاة،
شيري ناك اوبى استافروس.

بالصليب رجع آدم الى الفردوس،
بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس،
بالصليب هلك بي ذيافوس،
شيري ناك اوبى استافروس.

السلام للعذراء أم النور،
تخلصنا من كل شرور،
وتجعل أيامنا فرح وسرور،
شيري ناك اوبى استافروس.

باشارة صليب مخلصنا،
نجحد قوة الشيطان عنا،
وشفاعة العذراء تكون معنا،
شيري ناك اوبى استافروس.

السلام للملك قسطنطينوس،
الذي أظهر صليب بي اكريستوس،
طوباه ثم طوباه أكسيوس،
شيري ناك اوبى استافروس.

السلام للملكة هيلانة،
التي وجدت الصليب بأورشليم،
ونسأل من الله المعونة للتمام،
شيري ناك اوبى استافروس.



A funeral passed by then,
a dead man was carried by men.
"Bring the man," ordered the queen.
"Shere nak o-pistavros."

"Bring the dead man," she told them,
"And place the crosses upon him,"
Everyone rejoiced saying,
"Shere nak o-pistavros."

On him they laid them one by one,
but he rose by the third one.
In Hebrew; they cried out saying,
"Shere nak o-pistavros."

They carried it with majesty,
with praises, joyfully.
It was is a day of festivity.
"Shere nak o-pistavros."

This is the promised day,
of which David did prophecy,
saying, "The promise was fulfilled today,"
"Shere nak o-pistavros."

Hail to the cross; the weapon of victory.
Hail to the cross; the queen's glory.
Through the Cross we are blest truly.
"Shere nak o-pistavros."

Hail to the cross; the Faith's foundation,
Hail to the cross; the light of all nations,
Hail to the cross; the joy of Christians,
"Shere nak o-pistavros."

الا وميت أتى عليهم،
ورجال حاملينه بأيديهم،
أمرت الملكة أن يحضروه اليهم،
شيري ناك اوبى استافروس.

قالت الملكة أنزلوه،
وهاتوا الصليب عليه أوضعه،
ففرحوا الجميع لما رأوه،
شيري ناك اوبى استافروس.

وضعوا عليه الاول والثاني،
والثالث قام بالاكفان،
صاحوا الجميع بالعبراني،
شيري ناك اوبى استافروس.

حملوه باكرام وتهليل،
وتراتيل أيضا مع تجيل،
هذا اليوم عظيم وجليل،
شيري ناك اوبى استافروس.

هذا هو اليوم الموعود،
الذي تنبأ فيه داود،
فى ذلك اليوم تم المقصود،
شيري ناك اوبى استافروس.

السلام للصليب سلاح الغلبة،
السلام للصليب تاج الملكة،
بعلامة الصليب تحل البركة،
شيري ناك اوبى استافروس.

السلام للصليب عمود الدين،
السلام للصليب فخر المؤمنين،
السلام للصليب فرح المسيحيي،
شيري ناك اوبى استافروس.

All the seven orders,
of the Orthodoxy,
join all the time, with
the sign of the cross.

*And we the believers,
celebrate well
the feast, proclaiming
and saying, hail
to the cross.

*Yours is the power
and glory, and the
blessing O Christ,
the King of kings,
the Son of God.

Jesus Christ our
God, the King of the
ages, was crucified
for our salvation, on
the mountain of
Kranion.

Constantine the
king, saw the cross,
of the King of glory,
in the midst of
heaven.

*The believing people,
rejoice joyfully,
on the feast of the
cross, of Emmanuel.

*Give us your peace,
to see Jerusalem,
and the city of Zion,
and the land of Beth-
lehem.

Ἰαυαυ ἠτασῶα νιβεν:
ἠορθοδοξος: εἴτομι ἠσχοῦ νι-
βεν: ἐφωηνι ἠπίσταυρος.

*Ἠπε ἄνον νηπιστος: तेनेर-
याि नाच कालस: एनया एबोल
एनचव ἠμोस: खे खेरे
पिस्तायρος.

*Θωκ τε τχου νευ πῶου:
νευ πιςμου ὠ Πχς: πῶτρο ἠτε
νιοτρωου: πῶηρι ἠθεος.

Ἰης Πχς πενιχουτ: πῶτρο ἠτε
νιοτρωου: αταυα εβε πενσωτ
: δεν πτωου ἠκρανιον.

Κωσταντινος πιτρο: αφναγ
ἐπίσταυρος: ἠπῶτρο ἠτε
πῶου: δεν ἠμητ ἠοτρανος.

*Λαοσ ἠνηπιστος: एरायि देन
οθεληλ: देन पयाि ἠτε
पिस्तायρος: ἠτε एमानोγηλ.

*Ἦοι ναν ἠτεκρηρηνη:
ἠτενναγ ἠεरोκαλημ: नेम
सिων तबाकि: नेम पकाडि
ἠβηολεεμ.

كل السبع طغمات
الأرثوذكسيين يأتون
كل حين بعلامة
الصليب.

*هوذا نحن
المؤمنين. نُعيد لله
حسنا ونصرخ
قائلين السلام
للصليب.

*لك القوة والمجد
والبركة أيها
المسيح ملك
الملوك ابن الله.

يسوع المسيح
الهنا ملك الدهور
صلب من أجل
خلاصنا في جبل
الإقرانيون.

قسطنطين الملك
رأى صليب ملك
المجد في وسط
السموات.

*الشعوب المؤمنين
يفرحون بتهليل في
عيد صليب
عمانويل.

*إعطنا سلامك
لنري أورشليم
ومدينة صهيون
وارض بيت لحم.

And the resurrection, and the mountain Kranion, and the ascension, and the cave (sepulture).

And furthermore, the tomb of Christ, full of glory, and the land of Jordan.

*Great is the honor, of the sign of the cross, of our King, Jesus Christ our Lord.

*The cross is our strength, the cross is our hope, the cross is our victory, in our tribulations.

Rejoice and be joyful, O believers, of Emmanuel, on the feast of the cross.

Bless the Lord our God, with a good psalm, and likewise say, hail to the cross.

*"We shall not pride, except in the cross", according to the sayings of the righteous, Paul the apostle.

Νεϋ τὰναστασις: νεϋ πιτωϋν
ἵκρανιον: νεϋ τὰναλϋψις:
νεϋ νισπηλεον.

Ζαπινα νεοτο: πιϋζατ ὕπχς:
φνεθμεζ ἵωοτ: νεϋ πκαχι
ἕπιλορδανης.

*Οϋνιωτ πε ἵταιο: ὕπτϋπος
ἕπισταϋρος: ἵτε πενΟϋρο: Ἰης
Πχς πενος.

*Πισταϋρος πε πενταϋρο:
πισταϋρος πε τενηελπις:
πισταϋρος πε πενρεϋδϋρο: εβολ
δεν νενηλϋψις.

Ραϋι ονοζ θεληλ: ὦ πτενος
ἵνιπιστος: ἵτε Εμμανοϋηλ:
δεν πϋαι ἕπισταϋρος.

Σμοϋ εἶπος πενΗοϋτ: χε νανε
οϋψαλμος: ονοζ αχοϋ
ἕπαρητ: χε χερε πισταϋρος.

*Τενναϋοϋϋοϋ ὕμον αν:
εβολ εἶπισταϋρος: κατα πκαχι
ἕπιδικεοϋ: Παϋλοϋ
πιδποστολοϋ.

والقيامة وجبل
الإقرايون والصعود
والمغايير.

وأيضاً بالأكثر قبر
المسيح المملوء
مجداً وارض الأردن.

*عظيمة هي
كرامة علامة
الصليب الذي
لملكننا يسوع
المسيح ربنا.

*الصليب هو ثباتنا.
الصليب هو رجاؤنا.
الصليب هو ناصرنا
في شدائدنا.

إفرحوا وتهللوا يا
جنس المؤمنين
بعمانوئيل في عيد
الصليب.

باركوا الرب إلهنا.
لان المزمور صالح
وقولوا هكذا
السلام للصليب.

*لا نفتخر إلا
بالصليب كقول
الصديق بولس
الرسول.

She told them to bring to her,
the elite and their elders,
to prove these sayings were proper,
"Shere nak o-pistavros."

They brought her three Jewish men,
to tell her of the times back then;
she then questioned all of them.
"Shere nak o-pistavros."

"Tell me about the cross of Christ,
"where is it concealed from sight?"
And one of them was very bright.
"Shere nak o-pistavros."

They answered her and they denied,
"We do not know where it abides,"
Without food; they were confined,
"Shere nak o-pistavros."

"We will tell you, if you release us,
About the Cross of Christ Jesus,
We'll lead you to its place."
"Shere nak o-pistavros."

Then said wisely the bright Judah,
"The Cross is in Golgotha,
"we need men to dig it out."
"Shere nak o-pistavros."

They started digging in the ground,
but three Crosses were found.
"Which is Christ's?" they thought aloud.
"Shere nak o-pistavros."

قالت الملكة يا حضار،
اثتوا لنا أناس أختيار،
ليتحققوا تلك الاخبار،
شيري ناك أوبى استافروس.

أحضروا لها ثلاث رجال يهود،
يحقوا الأزمان والعهود،
قالت لهم يا قوم جحود،
شيري ناك أوبى استافروس.

قائله أخبروني عن صليب المسيح،
أين وضعوه اليهود بالصريح،
وكان فيهم واحد فصيح،
شيري ناك أوبى استافروس.

فأجابوا عليها بالانكار،
قالوا لها لانعلم ماقد صار،
فحبستهم في دخان ونار،
شيري ناك أوبى استافروس.

قالوا أطلقينا ونحن نقول لك،
عن صليب المسيح ونخبرك،
في أي مكان نحن نعلمك،
شيري ناك أوبى استافروس.

قال يهوذا كلام موزون،
الصليب في كوم الجلجثة مدفون،
هاتوا لنا أناس فحاتون،
شيري ناك أوبى استافروس.

فحثوا الكوم والمكان،
ظهر منه ثلاثة صلبان،
فلم يعلموا أيهما صليب الديان،
شيري ناك أوبى استافروس.

"With the cross, you will prevail,
with it you'll achieve your goal,
God chose you, you will not fail,"
"Shere nak o-pistavros."

She gathered a great army,
to Jerusalem, she went quickly,
this was heard in every city,
"Shere nak o-pistavros."

When she arrived at the city,
she settled down with her army,
the whole city shook fearfully,
"Shere nak o-pistavros."

All the authorities then came out,
to see what this matter was about,
they saw the army and the queen devout,
"Shere nak o-pistavros."

Everyone was in despair,
when they saw the King's mother,
so she asked them to reveal to her,
"Shere nak o-pistavros."

"Please tell me about the cross,
"of Jesus Christ Pikhristos,
"where did the Jews hide Pistavros?"
"Shere nak o-pistavros."

"O Our Queen," they said to her,
"this is a very old matter,
"it's older than our fathers."
"Shere nak o-pistavros."

اذ بالصليب تغلب اعدائك،
بالصليب تنال مناك،
الله اختارك واصطفاك،
شيري ناك اوبى استافروس.

فجمعت عسكر مع جيش عظيم،
ومضت الى اورشليم،
فسمعت بها المدن والاقاليم،
شيري ناك اوبى استافروس.

ولما وصلت للمدينة،
استقرت فيها مع جيشها،
وملئ الخوف كل المدينة،
شيري ناك اوبى استافروس.

طلعوا اكابر تلك البلدان،
ينظروا الامر الذي كان،
وجدوا جيش الملكة مع سلطان،
شيري ناك اوبى استافروس.

احتارت المدينة في ذاك الحين،
لما نظروا أم الملك قسطنطين،
فسألتهم كلام باللين،
شيري ناك اوبى استافروس.

قائله اخبروني بالصحيح،
عن صليب يسوع المسيح،
أين وضعوه اليهود بالصریح،
شيري ناك اوبى استافروس.

قالوا لها يامليكتنا،
هذا شئ قديم عنا،
ليس هو في أيام مدتنا،
شيري ناك اوبى استافروس.

*O Son of God have
mercy upon us, to
see Jerusalem, and
the mountain of
Kranion, and the
land of Bethlehem.

Who carries the
sins, of the world,
save us from our
sins, for the sake of
the cross.

Hail to the cross, hail
to the city of Zion,
hail to the Jordan,
and the place of the
cave (sepulture).

*The souls of our
fathers, repose them
O Christ, for the
sake of the Mother
of God, Mary the
Virgin.

*O You who was
born, from the Vir-
gin, and in the flesh
was crucified, deliver
us from temptation.

And whenever we,
Gather for prayer,
.....

*ἸΙος Θεος ναΙ ναη: ἵτενηαῤ
ἐΙεροσαλημ: νεμ πιτωοῤ
ἵκρανιον: νεμ ἵκαρι
ἕβηθλεεμ.

Φηετωλι ἕφνοβι: ἵτε
πικοςμωο: σοττεν θεν νεηνοβι:
εθε πιεταρωο.

Χερε πιεταρωο: χερε τβακι
ἵσιων: χερε πιιορδανηο: νεμ
πιωα ἵεπελεον.

*Ψυχη ἵνηenioτ: μαεωτον
νωοῤ ὠ πχς: εθε τωασνωτ:
Μαρια τπαρθενωο.

*Ὡ φηεταρωωαο: εβολ θεν τ-
Παρθενωο: οτοθ θεν τσαρζ
αρωω: ναρμεν θεν νιπι-
ραωωο.

Λοιπον ανωανωοτ: ετ
ἵπροετχη:

*يا ابن الله إرحمنا
وأدينا أورشليم
وجبل الإقرايون
وأرض بيت لحم.

يا حامل خطايا
العالم، إنقذنا من
خطايانا من أجل
الصليب.

السلام للصليب.
السلام لمدينة
صهيون، السلام
للأردن، وموضع
المغارة.

*أنفس آبائنا
نيحهم أبها
المسيح من أجل
والدة الإله مريم
العذراء.

*يا من وُلِدَ من
العذراء، وُصَلب
بالجسد، نجنا من
التجارب.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة



PSALI WATOS

Sing ye O believers,
for the coming of
Jesus Christ, be-
cause of the honor
of the cross, the holy
immortal wood.

Today there is joy, in
heaven and on
earth, through the
life-giving cross of
Christ, the King of
the heavens.

*For Helen arose
and departed, To the
city of the Lord Jeru-
salem, and asked
with diligence, for
the wood of the holy
cross.

*David the psalmist
said, in his book of
Psalms, "The Lord
reigned over a
wood, which is the
sign of the cross."

Through His cross,
He returned us to
Paradise, Adam Eve
and all the righteous,
and our forefathers.

Ἀριψαλιν ὦ νηπιστος:
ἠμδαινοῦτ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ε̄θε̄ π̄ταῑο
ἠπῑστᾱτρο̄ς: πῑω̄ε̄ ε̄θ̄
ἠθᾱνᾱτο̄ς.

Βον ο̄τρᾱω̄ι ω̄ω̄πι ἠφο̄ο̄ν: θ̄εν
τ̄φε̄ νε̄ω̄ ρ̄ῑξεν̄ πῑκᾱρι: ε̄θε̄
πῑστᾱτρο̄ς ἠρε̄ψ̄ταν̄θο̄: ἠτε̄
Π̄χ̄ς π̄θ̄ρο̄ ἠνη̄φ̄νο̄ν̄ι.

*Σ̄ε̄ τ̄αρ̄ ᾱτ̄ω̄ν̄ς ἠξε̄ ἠλ̄αν̄η:
ᾱω̄εν̄νᾱς ε̄τ̄πο̄λῑς ἠπο̄ς: ἠερ̄-
ο̄ν̄τᾱλ̄η̄ ε̄κ̄ω̄τ̄ θ̄εν̄ ο̄ν̄πο̄δ̄η:
πῑω̄ε̄ ε̄θ̄ ἠτε̄ πῑστᾱτρο̄ς.

*Δ̄ᾱν̄ιδ̄ πῑθ̄ρ̄ω̄νο̄δ̄ος̄ πε̄χε̄: θ̄εν̄
π̄ξ̄ω̄ι ἠε̄ψ̄ᾱλ̄ω̄ς: χ̄ε̄ ἠπο̄ς
ε̄ρο̄ν̄ρο̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ιο̄ν̄ω̄ε̄: ε̄τε̄
π̄τ̄ρ̄ος̄ ἠτε̄ πῑστᾱτρο̄ς.

ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτε̄ν̄ πε̄ψ̄στᾱτρο̄ς:
ᾱτ̄τᾱσ̄ο̄ ε̄πῑπᾱρᾱδ̄ῑκος̄:
ἠλ̄δᾱω̄ νε̄ω̄ ε̄τᾱ νε̄ω̄
νη̄δ̄ικ̄ε̄ος̄: νε̄ω̄ νε̄ν̄ιο̄τ̄
ἠᾱρ̄χε̄ος̄.

رتلوا أيها المؤمنون
مجئ الإله يسوع
المسيح. من أجل
كرامة الصليب
الخشبة المقدسة
غير مائة.

أي فرح صائر اليوم
في السماء وعلي
الأرض من أجل
الصليب المحي
الذي للمسيح ملك
السموات.

*لان هيلانة قامت
وذهبت إلي مدينة
الرب. أورشليم
وطلبت باجتهد
خشبة الصليب
المقدسة.

*داود المرتل قال
في كتاب مزموه.
الرب ملك علي
خشبة التي هي
مثال الصليب.

من قبل صليبه رد
إلي الفردوس آدم
وحوا وكل
الصديقين وأبائنا
الأولين.

He saw signs in heaven,
the Cross was a beacon,
revealed to him in a vision.
"Shere nak o-pistavros."

The Emperor heard a voice:
"Sign your armour with the cross,
in battle you'll suffer no loss",
"Shere nak o-pistavros."

"You will win with this sign,
through Christ your foes are thine,"
he obeyed the words of the Divine,
"Shere nak o-pistavros."

The Barbarians were vanquished,
his enemies were annihilated,
he prevailed and they were scattered,
"Shere nak o-pistavros."

When from battle he returned,
his wise men he questioned,
"Where will our Saviour's Cross be
found?"
"Shere nak o-pistavros."

"In the city of Jerusalem,
"Is the cross of Christ," they told him,
it's been there for a long time,
"Shere nak o-pistavros."

Queen Helen came unto him,
and knelt before him,
saying, "Arise and fight for Him,"
"Shere nak o-pistavros."

فظهر له فى السماء علامات،
مثل صليب مع ارشادات،
واوحى اليه فى الرؤيات،
شيري ناك اوبى استافروس.

قاتلا يا ملك الافراج،
اعمل صليب مع رؤوس السلاح،
فى بريق الحرب يصير لك فلاح،
شيري ناك اوبى استافروس.

اعمل هذه العلامة تنال منك،
بارادة يسوع تغلب اعدائك،
فصنع كما قال له الملاك،
شيري ناك اوبى استافروس.

فطلع للبربر وغلبيهم،
وهلك اعداءه وبددهم،
وظفر بالقوم وشنتهم،
شيري ناك اوبى استافروس.

فلما رجع من حرب البربر،
جلس بين العظماء يتفكر،
فقال اين صليب المسيح يظهر،
شيري ناك اوبى استافروس.

قالوا له فى مدينة اورشليم،
صليب المسيح فيها مقيم،
وهو صار له زمانا قديم،
شيري ناك اوبى استافروس.

والملكة هيلانه اتت اليه،
وهى تخضع ما بين يديه،
قائله انهض وحارب عليه،
شيري ناك اوبى استافروس.

GLORIFICATION FOR THE CROSS FEAST COMMUNION HYMN

In the name of the Trinity,
the living Lord of Sabaoth,
we cry out and sing to thee:
"Shere nak o-pistavros."
(Hail to the Cross).

When the King, the Judge of man,
wanted to reveal His Cross;
He resolved to a plan,
"Shere nak o-pistavros."

"After the death of Diocletian,
He appeared to Constantine;
who loved the name of Christ,
"Shere nak o-pistavros."

He re-opened all the churches,
and destroyed the idols' temples;
killing those who worshiped them,
"Shere nak o-pistavros."

He sent his troops far and wide,
preaching the faith to all mankind.
The idolators they destroyed.
"Shere nak o-pistavros."

With the Barbarians war broke out,
so his armies he sent out;
he rose at night deep in thought,
"Shere nak o-pistavros."

ابدى باسم الثالوث،
الحى رب الصباؤوت،
ونصيح جميعا بأعلى صوت،
شيرى ناك اوبى استافروس.

لما اراد الملك الديان،
ان يظهر صليبه بالايمان،
دبر تدبيراً بالاحسان،
شيرى ناك اوبى استافروس.

فظهر للملك قسطنطين،
بعد هلاك دقلديانوس،
وكان محب لاسم ايسوس،
شيرى ناك اوبى استافروس.

ابواب الكنائس فتحهم،
وبيوت البرابى هدمهم،
واهلك جميع من يتبعهم،
شيرى ناك اوبى استافروس.

وارسل عساكر فى الوديان،
ينادوا فيها بالايمان،
واهلك جميع عباد الأوثان،
شيرى ناك اوبى استافروس.

فطلع عليه حرب البربر،
فجمع جيوش مع عسكر،
وقام بالليل وهو يتفكر،
شيرى ناك اوبى استافروس.

Great is Your com-
passion, O our good
Savior, for You are a
merciful God, as
You showed us
through the cross.

*And we the Chris-
tians, boast in the
cross, for through its
sign, we became
free.

*To You is the power
and praise, O good
Lover of mankind,
who was crucified
upon the cross, and
cast out the tyrant.

Jesus Christ is our
hope, Jesus Christ is
our help, Jesus
Christ is the only-
begotten, Who was
crucified on the
wood of the cross.

Constantine the be-
loved of Christ, saw
the sign of the cross,
in the firmament of
heaven, and be-
lieved in Jesus
Christ.

Ζεωυ ἤχε νεκρωτηνητ: ὠ
πενρωτηρ ἡσαθος: χε ἡθοκ
ονηοντ ἡνηαητ: ακτ ναν
ἠπτρποσ ἠπισταρποσ.

*Ἠπε δον δα νιχρικτιανος:
τενωρωωον ἠμον εθε
πισταρποσ: χε εβολ ριτεν
περτηρποσ: ανωωπι ἡελεεθε-
ροσ.

*Θωκ τε τχου νεμ πιρυνος:
ὠ πιαιρωωι ἡσα-
θος: θεεταρωωϋ ἐπισταρποσ:
φηεταϋ βο ρι ἡσαπι τυραννος.

Ἰησ Πχσ πετενηελπις: Ἰησ Πχσ
πε πενωθηθος: Ἰησ Πχσ πι-
μονοσενης: εταρωωϋ επωε
ἡτε πισταρποσ.

Κωσταντινος ἠωαι Πχσ: αϋ-
ναρ επτρποσ ἡτε πισταρποσ:
δεν πιστερεωωα ἡοτρανος:
ονοϋ αϋναρτ εἰησ Πχσ.

كثيرة هي رؤفاتك يا
مخلصنا الصالح
لأنك أنت إله
متحنن أعطيتنا
وثبتنا بصليبك.

*هوذا نحن
النصارى نفتخر
بالصليب لأنه من
قبل علامته صرنا
أحراراً.

*لك القوة
والتسبيح يا محب
البشر الصالح الذي
صلب علي الصليب
الذي طرد المضاد.

يسوع المسيح هو
رجاؤنا. يسوع
المسيح هو معيننا.
يسوع المسيح
الوحيد الذي صلب
علي خشبة
الصليب.

قسطنطين محب
المسيح رأى علامة
الصليب في جلد
السموات وأمن
بيسوع المسيح.

*And also made the sign, and conquered in the war, with his good soldiers, through the strength of the sign of the cross.

*Grant us O Lord Your peace, in the Church of Your people, and heal our sicknesses, and confirm us through Your cross.

Have mercy and hear us, O You who was crucified upon the cross, take Your wrath away from us, and save us from temptations.

You are blessed O Lord Christ, who was born of the Virgin, and raised up upon the cross, to save our race.

*We glorify You with thanksgiving, O our true God, for You granted us Your grace, through the sign of the cross.

*Λοιπον αἰρι ὑπερτυπος: ονοσ αἰβρο δεν νιπολεμος: νευ περστρατευα ἠκαλωσ δεν τχον ὑφωηινη ὑπισταρος.

*Υοι ναν Πος ἠτεκθιρηνη: δεν τεκκλησιὰ ἠτε πεκλαος: ονοσ ματαλδο ἠνενωωνι: ονοσ ματαχρον δεν πεκσταρος.

Ἡαι ναν ονοσ σωτευ ἔρον: ὠ φηεταναωϋ ἐπισταρος: ὠλι ὑπεκ χωντ ἐβολ θαρων: ναθ-μεν ἐβολ δεν νιπαρασμος.

Ζμαρωντ ὠ πενηηβ Πχς: φηεταναωσϋ ἠχε ϯπαρθενος: ονοσ ὠλι εχεν πισταρος: εθβε πωϯ ὑπενζενος.

*Οτωοτ νακ δεν οτωεπθμοτ: ὠ πενηοτϯ ἠαληθινοσ: χε ακϯ ναν ὑπεκθμοτ: ὑπττυπος ὑπεκσταρος.

*وأيضاً صنع رسمه فغلب في الحروب بعساكره حسناً بقوة علامة الصليب.

*إعطنا يا رب سلامتك في كنيسة شعبك وأشف أمراضنا وثبتنا بصليبك.

إرحمنا وإسمعنا يا الذي صلب علي الصليب. إرفع غضبك عنا وخلصنا من التجارب.

تباركت يا سيدنا المسيح الذي ولدته العذراء ورفع علي الصليب لأجل خلاص جنسنا.

*نمجدك بشكر يا إلهنا الحقيقي لأنك أعطيتنا نعمتك لعلامة صليبك.

Allelulia. Allelulia. Glory be to our God. Allelulia.

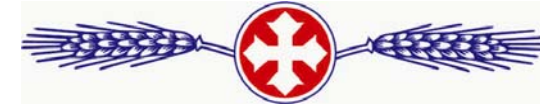
O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Δλληλοριὰ Δλληλοριὰ Πιωοτ φα πεννοτϯ πε Δλληλοριὰ .

Ἰησοϋσ Πιχριστοσ πωηρι ὑφονοτϯ σωτευ ἔρον ονοσ ναι ναν .

الليلويا، الليلويا، المجد لالهنا.

يايسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.



Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.

Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.

Praise Him with strings and organs. Allelulia.

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.

Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia.

Glory to the Father and Son and the Holt Spirit. Allelulia.

Now and ever and unto the ages of the ages. Allelulia.

Allelulia. Allelulia. Glory to You, our God. Allelulia.

Ἦμοῦ ἐροῦ ᾄδεν οὐψαλτηριον
νεῦ οὐκῑθαρα Ἀλληλοῖα .

Ἦμοῦ ἐροῦ ᾄδεν θαν κευκεῦ
νεῦ θαν χορος Ἀλληλοῖα

Ἦμοῦ ἐροῦ ᾄδεν θανκαπ νεῦ
οτορσανον Ἀλληλοῖα .

Ἦμοῦ ἐροῦ ᾄδεν θανκρυβαλον
ἐνεσε τοῦ ὤμι Ἀλληλοῖα .

Ἦμοῦ ἐροῦ ᾄδεν θανκρυβαλον
ἤντε οὐψαλτηριον Ἀλληλοῖα .

Πῑσι νῑβεν μαροῦςμοῦ τηρον
ἐφραν ὑπβοις πεννοῦτ Ἀλ-
ληλοῖα .

Δοξα πατρι κε ἱὼ κε ἄγιὼ
πνευματι Ἀλληλοῖα .

Κε νῑν κε ἀὶ κε ις τοῦς
ἐῶναστων ἐῶνων ἀμην Ἀλ-
ληλοῖα .

Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα
Δοξασι ο θεος ἱμων .

سبحوه بمزمار
وقيثارة. الليلويا.

سبحوه بدفوف
وصفوف. الليلويا.

سبحوه بأوتار
وارغن. الليلويا.

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت.
الليلويا. الليلويا.

سبحوه بصنوج
التهليل . الليلويا.

كل نسمة فلتسبح
اسم الرب الهنا.
الليلويا.

المجد للآب والإبن
والروح القدس.
الليلويا.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
الليلويا.

الليلويا، الليلويا،
المجد لإلهنا.

*The cross is our hope, the cross is our confirmation, through our struggles and sufferings, the cross is our purification.

Deliver us from our enemies, for the sake of the cross unto the ages, disperse the enemies, O Lord, of the Church.

Bless the Lord with praises, and hymns saying, "Hail to the pride of the believers, the cross of Jesus Christ."

*We ask and entreat, that You bless the waters, the plants and seeds, the earth and the rains.

*O Son of God our God, save us from temptations, for the sake of Your Mother, and through the power of Your cross.

*Πῑσταῦρος πε τενθελπις:
πισταῦρος πε πενταχρο: ᾄδεν
νεῦοσρεχ νεῦ νεθλῑψις:
πισταῦρος πε πεντοῦβο.

Ρωις ἐρον ἐβολ ᾄδεν νεῦαχι:
εθε πισταῦρος ψα τῑρντελῑα:
οτοθ χωρ ἐβολ ἠνῑαχι: ὠ
πενῑηβ ἠτε τῑεκῑησιῖα.

Ἦμοῦ Πος ᾄδεν θανθῑμος:
νεῦ θανθωδη ἐρετεν χω
ἕμος: χε χερε πῑοῦῑοῦ
ἠνῑπιστος: πισταῦρος ἠτε Ἰης
Χρς.

*τῑεντῑο οτοθ τεντωβθ: εθε
νῑωοῦ ὀμοῦ ἐρωοῦ: νεῦ νῑ-
καρπος νεῦ νῑοηταθ: ἠτε
ῑκασι νεῦ νῑμοῦνηωοῦ.

*τῑιος θεος πενῑοῦτ: ναθμεν
ᾄδεν νῑπαρασμος: εθε τεκμαῦ
ἕμασνοῦτ: νεῦ τῑοῦ
ἕπισταῦρος.

*الصليب هو
رجاؤنا. الصليب هو
ثباتنا في شدائدنا
وضيقتنا الصليب هو
طهارتنا.

أحرسنا من أعدائنا
من أجل الصليب
إلي الانقضاء. فرق
أعداء الكنيسة أيها
السيد.

باركوا الرب
بالتسابيح والتراتيل
قائلين السلام
لفخر المؤمنين.
صليب يسوع
المسيح.

*نسأل ونطلب من
أجل المياه باركها
والزروع وإثمار
الأرض والأمطار.

*يا ابن الله إلهنا
خلصنا من التجارب
من أجل أمك والدة
الإله وبقوة صليبك.

O You who carries the sins of the world, who was raised up on the cross, to save our race, we the Christian people.

Hail to the cross, hail to the city of the only-begotten, hail to the tomb of Christ, hail to the place of the resurrection.

*Salvation of the world, is by the cross of Christ, remember me for the sake of the Virgin, in Your Kingdom O Son of God.

*O You who was crucified on the Cross, save us from the hands of the tyrant, and forgive us we Your people, through the intercessions of the Theotokos.

And whenever we sing, let us say tenderly,

Φηετωλι υφνοβι υπικοςμος: ετατολγ σαπυωι επιστατρος: εσβε πωτ υπενσενος: ανον δα νιχριστιανος.

Χερε νακ ω πιστατρος: χερε τπολις υμονοσενης: χερε πωζαν ντε Πχς: χερε φμα νταναστασις.

*Ψωτηρ ντε πικοςμος: πε πιστατρος ντε Πχς: αριπαμειν εσβε τ Παρθενος: δεν τεκμτοτρο ω υιος θεος.

*Ω φηεταρωγ επιστατρος: ναζμειν δεν νενχιζ υπιτραννος: οροζ χω ναν εβολ ανον δα πεκλαος: ζιτεν νιτσο ντθεοτοκος.

Εωωπ ανωανερψαλιν: μαρενζος δεν οτζλος:

يا حامل خطايا العالم الذي رفع علي الصليب من أجل خلاص جنسنا نحن معشر المسيحيين.

السلام لك أيها الصليب. السلام لمدينة الوحيد. السلام لقبر المسيح. السلام لموضع القيامة.

*خلاص العالم هو صليب المسيح. أذكركني من أجل العذراء في ملكوتك يا ابن الله.

*يا الذي صلب علي الصليب خلصنا من أيدي الجبار واغفر لنا نحن شعبك بشفاعاة والدة الإله.

إذا ما رتلنا، فنقل بحلاوة،



PSALM 150 RESPONSE

Jesus Christ the Son of God, was crucified upon the cross.

Ιης Πχς πωηρι υφτ: φηεταρωγ επιστατρος.

يسوع المسيح ابن الله، صلب على الصليب .



Glory to You, O LORD, Glory yo You.

Δοξα ci Κυριε Δοζασι

المجد لك يارب. المجد لك.

Allelulia. Allelulia. Allelulia. Allelulia.

Αλληλοια. Αλληλοια. Αλληλοια. Αλληλοια.

الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا.

Praise God in all His saints. Allelulia.

Σουρ εφτ δεν νηθοραβ τηροτ νταγ Αλληλοια .

سبحوا الله فى جميع قديسيه. الليلويا.

Praise Him in the firmament of His power . Allelulia.

Σουρ ερογ δεν πιταχρο ντε τεγζου Αλληλοια.

سبحوه فى جلد قوته. الليلويا.

Praise Him for His mighty acts. Allelulia.

Σουρ ερογ ερρηι ζιξεν τεγμετζωρι Αλληλοια .

سبحوه على مقدرته. الليلويا.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.

Σουρ ερογ κατα παωαι ντε τεγμενιωτ Αλληλοια.

سبحوه ككثرة عظمتيه. الليلويا.

Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.

Σουρ ερογ δεν οτςωη νσαλπισσοζ Αλληλοια .

سبحوه بصوت البوق، الليلويا.

Queen Helen arose and journeyed to Jerusalem the city of the Lord, and requested with fervour the wood of the Holy Cross which our Saviour was crucified upon. And when she found it, a sweet aroma came out and marvellous and miraculous things happened, so she carried it and kept it in great honour.

The mouths of the Christians with all the heavenly orders, pride in the Cross of our Good Saviour which we carry with courage, and cry out saying: "Hail to the Cross, the joy of the Christians and their conquer against their enemies, the steadfastness of the faithful, the comfort for those who struggle, the pride of the martyrs who completed their strife".

"Hail to the cross of our Good Lord, the weapon of conquer, the throne of the King, the sign of salvation, the rising light, the sword of the spirit, the well of grace, and the treasure of goodness until the end of ages"

And we ask from our Good Saviour, Who was crucified for us to save our race, that he may make His cross our conquerer and hope in our troubles and steadiness in our trials and tribulations, healing to our wounds and protection from our temptations.

We bless You O Christ our God and Your life-giving Cross which You were crucified upon to save us from our sins and we praise You, glorify You, and thank You every day and every hour and cry unto You saying: "Our Father who art in heaven..."

هيلانة الملكة قامت وذهبت الى اورشليم مدينة الهنا وطلبت باجتهاد خشبة الصليب المقدسة التي صلب عليها مخلصنا ولما وجدتها فاحت منها رائحة الطيب وصنع منها العجائب والآيات فحملتها و حفظتها باكرام عظيم.

افواهنا نحن المسيحيين مع جميع الطغمات السماوية نفتخر بصليب مخلصنا الصالح الذي نحمله بشجاعة ونصرخ جهارا قائلين: السلام للصليب فرح المسيحيين وغلبتهم ضد المعاندين وثبات المؤمنين وعزاء المجاهدين وفخر الشهداء الذين أكملوا جهادهم.

السلام للصليب مخلصنا الصالح سلاح الغلبة وعرش الملك وعلامة الخلاص والنور المشرق وسيف الروح ونبوع النعم وكنز الخيرات الى كمال الدهور.

ونحن نطلب من مخلصنا الصالح الذي صلب على الصليب من أجلنا ليخلص جنسنا ان يجعل لنا من صليبه سلاح لغلبتنا ورجاء في مدلتنا وثباتنا في ضوائقنا وشدائدنا وشفاء لاوجاعنا وحماية في تجاربتنا.

نباركك أيها المسيح الهنا وصليبك المحي الذي صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا ونسبحك ونمجذك ونشكرك في كل يوم وكل ساعة ونصرخ نحوك قائلين: أبانا الذي في السموات.....

DEFNAR (17 TOUT)

Adam Exposition: (In palm tune)

طرح بلحن آدم: (لحن شعاني)

Hail to the Cross, the port of salvation; the pride and exultation of the orthodox people.

Χερε πισταυρος: πιλτυμην
1νουρσαι: πωρουοτ ΝΕΩ
πεληλ: ηνιορθοδος.

السلام للصليب ميناء الخلاص، فخر وتهليل الأرثوذكسيين.

Hail to the Cross, the illuminated chariot; on which rode the King of glory.

Χερε πισταυρος: ριζαρυα
νωωινι: εταγαληνι εροφ: ηνε
ποτρο ητε πωοτ.

السلام للصليب المركبة المضيئة، التي ركب عليها ملك المجد.

Hail to the Cross, the precious rod; with which Moses defeated the magicians.

السلام للصليب القضيب الكريم، الذي به غلب موسى السحرة،

Hail to the Cross, the tree of life; to which the Head of our forefathers referred.

السلام للصليب شجرة الحياة، التي دل عليها رئيس الآباء.

Hail to the Cross, which Constantine saw in battle.

السلام للصليب الذي أبصره قسطنطين في الحرب.

Hail to the Cross, which became a beacon; guiding the human race to paradise.

السلام للصليب الذي صار مرشداً، لجنس آدم إلى الفردوس.

Hail to the Cross, the angels' rod; which grants life to all.

السلام للصليب قضيب الملائكة، معطى الحياة لكل أحد

Hail to the Cross, the holy sign; which truly casts out evil spirits.

السلام للصليب العلامة المقدسة التي بالحقيقة تطرد الأرواح الشريرة.

Hail to the Cross, the chart of faith; that was given to the Church.

Hail to the Cross, the beam of immortality; the granter of life, on which our Lord was crucified.

Hail to the Cross, the powerful weapon; that was given to us Christians.

Hail to the Cross, the true sign; the saving sign, granted to those who call upon it.

Hail to the Cross, the life-giving spirit; which lives in the hearts of all those who believe in it.

Hail to the Cross, the hope of salvation; the crown of the saints' pride.

Hail to the Cross, the chosen vessel; on which our Saviour Jesus was raised.

Hail to the Cross, which raises up the dead; before those who witnessed it.

Hail to the Cross, which Helena sought; until she found it.

Hail to the Cross, which the queen worshipped; before all.

We worship the Cross of our Lord Jesus; the powerful weapon which is unto God the Father.

We worship our Saviour's Cross; the saving sign which He wore.

السلام للصليب رسم الإيمان، الذي أعطى للكنيسة.

السلام للصليب خشبة عدم الموت، وواهب الحياة، الذي صلب الرب عليه.

السلام للصليب السلاح القوي الذي أعطيناه نحن النصارى.

السلام للصليب العلامة الحقيقية، الرسم المخلص، للذين يرشمون بعلامته.

السلام للصليب الروح المحيي، الذي في قلب كل المؤمنين به.

السلام للصليب رجاء الخلاص، وإكليل فخر القديسين.

السلام للصليب الإناء المختار، الذي رفع عليه مخلصنا يسوع.

السلام للصليب مقيم الاموات أمام الذين أبصروه.

السلام للصليب الذي طلبته هيلانه حتى وجدته.

السلام للصليب الذي سجدت له الملكة، أمام الجميع

نسجد لصليب ربنا يسوع، السلاح القوي، الذي لله الأب.

نسجد لصليب مخلصنا، العلامة المخلصة التي لبسها،

RARE FRACTION FOR THE FEAST OF THE CROSS

O Christ our God the Son and Word, Who suffered in the flesh and died upon the Cross for our sake on Calvary. You are the Lamb of God Who is without blemish Who carries the sins of the world.

David the prophet sang in the psalms saying: "The Lord reigned from the wood" which is the symbol of the Cross. We worship Your Cross O our Lord and we pride in it, as was said by Paul the apostle "But God forbid that I should pride except in the Cross of our Lord" which Jesus Christ our Saviour was crucified upon, and through which we gained our freedom.

Today there is joy in the heavens and on earth for the life-giving Cross, through which Adam and our fore-fathers were returned to the Paradise. This is what we Christians pride in for through this sign we gained freedom, and it is the sign of the Son of Man who will appear in the heavens on the day of His second and fearful coming.

Constantine the righteous Emperor, who loved Christ, when he saw the sign of the Cross in the firmament of the heavens and knew that through it he could defeat his enemies, made the sign and carried it with him and defeated his enemies. The sign of the Cross became honourable for it belongs to Jesus Christ our God and true King.

ايها المسيح الهنا الابن الكلمة الذي تألم بالجسد ومات على الصليب لأجلنا عند الاقرايون انت هو حمل الله الذي بلا عيب حامل خطية العالم كله.

داود النبي رتل في المزمور قائلا: ملك الرب على خشبة التي هي مثال الصليب نسجد لصليبك يا سيدنا ونفتخر به، كما تكلم بولس الرسول قائلا: حاشا لنا ان نفتخر الا بصليب ربنا الذي صلب عليه يسوع المسيح مخلصنا ومن قبله صرنا احرارا.

اي فرح اليوم في السموات وعلى الارض من اجل الصليب المحي الذي من قبله رد آدم وبنوه الى الفردوس. هذا الذي نفتخر به نحن المسيحيين لان من قبل علامته صرنا احرارا وهي علامة ابن الانسان التي ستظهر في السموات يوم مجيئه الثاني المخوف.

قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب في جلد السموات وعرف انه بهذا يغلب أعداؤه فصنع رسمه وحمله معه وبه غلب كل أعداؤه وصارت علامة الصليب مكرمة جدا لأنها ليسوع المسيح ألهنا الملك الحقيقي.

ASPASMOS WATOS

The cross is our weapon, the cross is our hope, the cross is our salvation, the cross is our pride.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, my Lord Jesus Christ who was crucified on the cross, trample Satan under our feet. Save us and have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΘΟΠΛΟΝ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΘΥΧΑΙ:
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΘΟΥΨΟΥ.

ΑΛ: ΑΛ: ΑΛ: ΠΑΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:
ΦΗΕΤΑΥΡΑΨΟΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
ΕΚΕΘΩΜΕΘΕ ΥΠΕΡΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΠΕ-
ΣΗΤ ΗΝΕΝΘΑΛΑΥΧ. ΣΩΤΕΡ ΗΜΩΝ
ΟΥΘΟ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Χε ΆΣΙΟC ΆΣΙΟC ΆΣΙΟC: ΚΥΡΙΟC
CΑΒΑΩΘ: ΠΛΗΡΗC Ο ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ
Η ΓΗ: ΤΗC ΆΣΙΑC CΟΥ ΔΟΞΗC.

الصليب سلاحنا،
الصليب رجائنا،
الصليب خلاصنا،
الصليب فخرنا.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا، يا ربى
يسوع المسيح
الذى صلب على
الصليب، اسحق
الشيطان تحت
أرجلنا. خلصنا
وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس
قدوس رب
الصاباوت. السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.



Through the power of the exalted Cross, we ask You O Lord to grant us the forgiveness of our sins.

بقوة الصليب العالية، يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.



Vatos Exposition: (In palm tune)

طرح بلحن واطس: (لحن شعائينى)

Queen Helene desired to see, the wood of the holy cross, on which the Master, was crucified.

She longed for it diligently. She did not rest, and by her faithfulness, she found it.

This day is a day of rejoicing, in heaven and on earth, for the appearance, of the life-giving cross.

We bow to the Cross, the immortal wood, on which Christ was crucified, to save us from our sins.

Ασερεπιθουιν εναν: ηνε
ΗΛΑΝΗ ΤΟΥΡΩ: ΕΠΙΨΕ ΕΘΟΥΑΒ
ΗΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΠΙΨΕ ΕΤΑΥΕΨ
ΠΑΘΟΙC ΕΡΟΥ.

Υπεσχατοτε εβολ επητηρ:
εσκωτ ηνωθ δεν ορθιψωου:
ψα τεσχεμψ δεν ορσποδη:
εθβε πεσναετ εδονη ερου.

Βον οτραψι ψωπι υφοου: δεν
νιφνοτι νεμ ειχεν πικασι:
ηερηι ειχεν πιουωνε εβολ:
ητε πισταυρος ηρεψτανθο.

πισταυρος τενοτωψτ υμοψ:
πιψε ητε ψμεταθμοψ:πιψε
ηρεψχανοβι εβολ: ταταψ
πιθρο ητε πιουε ερου.

اشتهدت الملكة
هيلانة أن تنظر
خشبة الصليب
المقدس التي
صلب السيد عليها.

فلم تكل البتة بل
كانت تطلبه
باشتياق واجتهاد
حتى وجدته من
أجل أمانتها.

كان فرح اليوم في
السماء وعلي
الأرض من أجل
ظهور الصليب
المحيي.

نسجد للصليب،
الخشبة الغير
الماتة التي صلب
السيد عليها حتى
خلصنا من خطايانا.

Queen Helene went, with three thousand soldiers, to Jerusalem, to ask for the cross.

The Jews consulted, together saying: "We do not show the Cross, even if we have to die."

So, Judas prayed saying: "O Lord the Pantocrator, the Lord of hosts, who is sitting on the Cherubim show us." O who measured the heavens by the span of His hands and the earth with His fist, show Your cross for the glory of Your holy name." At that time, the earth spilt into three roads. A sweet glorious smell spread.

When they dug, they found three crosses and they could not identify which one belonged to our Savior. At this hour, some people passed while carrying a coffin. Judas ordered them to lay it down. On the coffin, they put the first cross and then the second cross and the dead person did not rise. When they put the third cross, the dead person sat up.

Queen Helene knelt in worship. And the people all together were crying saying: "Blessed is the Lord Jesus and His life-giving cross upon which He was crucified to save His people."

Σε τὰρ ἄστωνος ἦχε Ἡλιάνη: ἄσ
βι ἠψομτ ἠψο ἄματοι: ἄσωνι
ἐῆρηι ἱεροῦσαλῆμ: ἐκωτ ἠσα
πισταυρος.

Λοιπον ἀνωσι νεωας: ψα πι
μα ἠτε πικρανιον: ἄσφ
ἠνοῦπροσερχη: ἠχε ἱουδα
εφζω ἄμος.

قامت هيلانة
الملكة، وأخذت
معها ثلاثة آلاف
جندي، ومضت إلي
أورشليم لتطلب
الصليب

فتشاور اليهود مع
بعضهم قائلين: لو
وصل الأمر إلي أن
نموت كلنا لا نظهر
الصليب.

فصلي يهوذا قائلاً: أيها الرب الإله
الضابط الكل رب الصباؤوت الجالس
علي الشاروبيم اظهر لنا. يا من قاس
السماء بشبرة والأرض بقبضته اظهر
صليبك لكي يتمجد اسمك القدوس.
وفي تلك الساعة افترت الأرض إلي
ثلاثة طرق. وأعرق طيب رفيع عظيم
الكرامة.

ولما حفروا وجدوا ثلاثة صلبان معاً ولم
يعلموا أيها هو صليب مخلصنا . وفي
تلك الساعة جازوا بميت. فأمر يهوذا
أن يضعوا نعش الميت علي الأرض.
ولما وضعوا عليه الصليب الأول
والثاني ولم يقم. ووضعوا الصليب الثالث
فجلس الميت.

فسجدت الملكة هيلانة وجميع
الشعب معاً صارخين قائلين: مبارك
الرب يسوع وصلبيه المحيي الذي
صلب عليه حتى خلص شعبه.

ASPASMOS ADAM

They likened the rod of Aaron, to the wood of the cross, on which my Lord was crucified upon, in order to save us.

That we may praise You with the Cherubim: and the Seraphim: crying out saying:

Holy, Holy, Holy: O Lord the Almighty (Pantocrator): Heaven and earth are full: of Your glory and honor.

We ask you, O Son of God: to keep the life of our patriarch: Pope Abba (.....), the chief priest: confirm him on his throne.

Διεν πιψωτ ἠτε Δάρων:
ζιζεν ἠψε ἠτε πισταυρος:
ἐταρευ παος ἐροφ: ψα ἠτεφ
ωτ ἄμων.

Ζινα ἠτενωσ ἐροκ νεμ
νιχεροῦβιμ νεμ νισεραφιμ:
ενωψ ἐβολ ενζω ἄμος.

Χε χουαβ χουαβ χουαβ: Πβοικ
πιπαντοκρατωρ: τῆφε νεμ
ἠκαρι μερ ἐβολ: δεν πεκωοῦ
νεμ πεκταιο.

Πεντζο ἐροκ ὠ ῤιος Θεος:
εθρεκαρεζ ἐπωνδ ἄπενπα-
τριαρχης: παπα αββα (.....)
πιαρχιέρετς: ματαχροφ ζιζεν
πεφθρονος.

جابوا عصا هارون
علي خشبة
الصليب التي صُلب
ربي عليها حتي
خلصنا.

لكي نسبحك مع
الشاروبيم:
والسيراقيم:
صارخين قائلين:

قدوس قدوس
قدوس: أيها الرب
الضابط الكل:
السماء والأرض
مملوتان: من
مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله:
أن تحفظ حياة
بطيركننا: أبنا
(.....) رئيس
الكهنة: تثبه علي
كرسيه.



PSALM RESPONSE

As the Matins (see page 55)



GOSPEL RESPONSE

Greatly honored, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

ΨΤΑΙΗΟΥΤ ΣΑΡ ΕΜΑΩΩ: ΝΧΕ ΠΙ-
ΜΗΥΝΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΤΕ ΙΗ-
CΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΟΥΡΟ: ΠΕΝ-
ΝΟΥΤ ΝΑΛΗΘΙΝΟC.

Χε ΨCΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΩ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: Ψ-
ΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ΨΜΟC ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑC.

لأنها مكرمة جداً
علامة صليب
يسوع المسيح
الملك إلهنا
الحقيقي.

مبارك الأب والابن
والروح القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.



Hail to the cross the sign of victory that was given to Christians for strengthening. Hail to the cross, the tree, up in heavens, whose sweet-smelling branches give life to everyone. Hail to the cross the sign of salvation that Constantine saw shining in the heavens.

Hail to the cross that was diligently sought by queen Helene until she found it along with the nails. Hail to the cross that was put into bitter water and it was rendered sweet to quench the thirst of the faithful. Hail to the cross that deserved to be believed in by Isaac the Samaritan and all who were with him.

Hail to the cross the pride of Christians on which the Lord was crucified to save His people. Hail to the cross the lampstand of pure gold on which the lamp, Emmanuel, was lit. Hail to the cross the wood scepter on which the blood of the Lamb was shed.

Hail to the cross on which our Savior was crucified, and He lifted His hands and attracted everyone. Hail to the cross the indispensable sign in the hands of the Highest like a decorated crown. Hail to the cross on which the Lord was crucified and He stretched His hands and attracted everyone to Him. Because of a tree, Adam was chased out of the paradise, and because of the blessed cross He returned to his rank once more. We ask the tender Lord to grant us the forgiveness of our sins. Glory is due to Him forever. Amen.

السلام للصليب علامة الظفر الذي أعطي للمسيحيين ليتقووا من قبله. السلام للصليب الشجرة التي في الفردوس. التي أغصانها العطرية تحيي كل أحد. السلام للصليب علامة الخلاص الذي رآه قسطنطين يضىء في وسط السماء.

السلام لك أيها الصليب الذي طلبته الملكة هيلانة باجتهاد حتي وجدته مع المسامير. السلام للصليب الذي جعل في المياه المرة فصارت حلوة وشرب منها المؤمنون. السلام للصليب الذي استحق ان يؤمن به اسحق السامري وكل الذين معه.

السلام للصليب فخر المسيحية الذي صلب عليه الرب حتي خلص شعبه. السلام للصليب المنارة الذهب المصفي التي أوقد عليها المصباح الذي هو عمانوئيل. السلام للصليب قضيب خشبة اللوز الذي قطر عليه دم الحمل.

السلام للصليب الرشم الذي لا يحل الذي في يدي العالي مثل تاج مزخرف. السلام للصليب الذي صلب الرب عليه فبسط يديه وجذب كل أحد اليه. من قبل شجرة واحدة نفي آدم إلي خارج الفردوس، ومن قبل الصليب عود الصليب المبارك رد إلي رتبته مرة أخرى. فنسأل الرب المتحن ان ينعم لنا بغفران خطايانا. له المجد دائماً آمين.

DEFNAR (10 BARAMHAT)

Adam Exposition:

The beam of the Cross is the Tree of Life. It is the image that our Saviour models His likes accordingly. Exalting the Cross is unutterable. This is because Christ our Saviour was crucified on It. Weep and lament, O heretic Jews, since that which reproaches your forefathers has been manifested. Nay, your forefathers have slaughtered the King of Glory, and have tried to conceal His holy Cross. The curse of the scriptures is thus upon their children, because of what they did to our Lord Jesus. Our philanthropic Lord has revealed to us His holy Cross, on which He was crucified. Hail to the Cross, the powerful weapon, the symbol of salvation which saved the world. Hail to the Cross, the symbol of triumph, which became a crown for all the saints. Hail to the Cross, the double-edged sword, which cuts out the heretics' tongues. Hail to the Cross, the edification of the martyrs and the righteous, unto the end of their course. Hail to the Cross, which Constantine witnessed in battle. Hail to the Cross, which became a beacon guiding humans to paradise. Hail to the Cross, the magnet, which illuminates the Church. Hail to the Cross, the angels' rod, the giver of life to all. Hail to the Cross, the holy symbol, which truly casts out all evil spirits. Hail to the Cross, the chart of the Creed that was given to the Church's children. Hail to the Cross, the immortal beam, on which Jesus Christ was crucified.

طرح بلحن آدام:

شجرة الحياة هي خشبة الصليب. وهو رسم مخلص للذي يصنع مثاله عليه. تجيل الصليب لا ينطق به. لأن المسيح مخلصنا صلب عليه. ابكوا وانتحبوا أيها اليهود المنافقون. لأنه قد ظهر خزي آبائكم، لأن آباءكم قتلوا ملك المجد، وأرادوا أن يخفوا صليبه المقدس، فأنت لعنة الناموس علي اولادهم، من أجل الذي صنعوه برينا يسوع. وأن الرب محب البشر أظهر لنا، صليبه المقدس الذي صلب عليه. السلام للصليب السلاح القوي. علامة الخلاص الذي نجي العالم. السلام للصليب سلاح الطفر، الذي صار إكليلا علي كل القديسين. السلام للصليب السيف ذي الحدين القاطع السنة المجدفين عليه. السلام للصليب ثبات الشهداء، والأبرار والصديقين إلي أن يكملوا. السلام للصليب الذي أبصره، قسطنطين في الحرب. السلام لصليب الذي صار مرشداً، لجنس آدم إلي الفردوس. السلام للصليب حجر المغنطيس، الذي يضيء في الكنيسة. السلام للصليب قضيب الملائكة معطي الحياة لكل أحد. السلام للصليب العلامة المقدسة، الذي يطرد بحق الأرواح الشريرة. السلام للصليب خطة الأمانة، الذي أعطي لأولاد الكنيسة. السلام للصليب عود عدم الموت، الذي صلب عليه يسوع المسيح.

Hymn for King Constantine

The hymn of King Constantine may be chanted after the reading of the Acts of the Apostles (see page 35)



Mohayer (Pa-shois)

Chanted before the Trisagion Hymn

O My Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.

Πα̅ο̅ς Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς: φ̅η̅ε̅τα̅ρα̅ω̅ϗ̅
ἐ̅πι̅ς̅τα̅υ̅ρο̅ς: ἐ̅κ̅ ἐ̅δ̅ω̅μ̅δ̅ε̅μ̅
ἄ̅π̅κα̅τα̅να̅ς: σα̅πε̅χ̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅
βα̅λα̅ν̅χ̅.

Ἡ̅ι̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ι̅Σ̅ε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅:
ἡ̅ι̅ἀ̅ρ̅χ̅ἄ̅γγ̅ε̅λο̅ς ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ι̅ἀ̅ρ̅χ̅ἄ̅γγ̅ε̅λο̅ς:
ἡ̅ι̅ς̅τ̅ρα̅τια̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ι̅ἐ̅ξ̅ου̅ν̅κ̅ια̅:
ἡ̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς ἡ̅ι̅ε̅τ̅ο̅ς ἡ̅ι̅ζ̅ου̅.

Ἐ̅νω̅ϗ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ο̅ ἄ̅μ̅ο̅ς: χ̅ε̅
ο̅ὔ̅ω̅ο̅ὔ̅ ἄ̅φ̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ ἡ̅ἡ̅ε̅τ̅ῶ̅σι̅:
ν̅ε̅μ̅ ο̅ὔ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅:
ν̅ε̅μ̅ ο̅ὔ̅τ̅α̅† δ̅ε̅ν̅ ἡ̅ι̅ρω̅μ̅ι̅.

يا ربي يسوع المسيح الذي صلب على الصليب اسحقت الشيطان تحت أقدامنا.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والمسلطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله في الأعالي وعلي الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Through the prayers of the saints of this day: each one, each one by his name: O LORD,

Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Papa Abba (.....): O LORD,

We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have been crucified and saved us. Have mercy upon us.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥΡ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ ΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΠΩΝΘ
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗ-
ΕΡΕΥΣ Παπα ΑΒΒΑ (.....):
ΠΟΣ

ΠΕΝ ΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ ΩΠΧΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΥΑΥΚ ΑΚΩΥ ΑΜΟΝ.
ΝΑΙ ΝΑΝ.

بصلوات قديسي
هذا اليوم كل واحد
وواحد باسمه. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلواتهم أحفظ
حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا
(.....). يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك صلبت
وخلصتنا. إرحمنا.



PRAXIS RESPONSE

Hail to the Cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us, from our sins.

Χερε πισταυρος: φηεταρευ
παος εροφ: ψα ητεφωψ
αμον: εβολ ζεν νεννοβι.

السلام للصليب
الذي صلب عليه
ربي حتى خلصنا
من خطايانا.

طرح بلحن واطس:

Vatos Exposition:

Our Lord Jesus Christ gave a sign to the servants who fear Him, so they may escape from the face of the Holy One. This is the sign of the Cross, the weapon of victory, that was given to Christians, to conquer with. How awesome is the Cross on which our Lord was crucified, and on which He stretched out His arms to gather us all unto Him! The eyes of all believers, the children of the Church, are turned towards our Saviour, crucified before them. For this reason, they too carry each his cross, and follow Him with all their hearts according to His teaching. All nations come to Jerusalem where our Lord was crucified, to celebrate the Cross, as they were instructed by their forefathers. Glory be to our Lord Jesus and His life-giving Cross. Glory be to our Lord God the king Who rules over all. He was raised on the Cross and tasted death on our behalf. The Jews hardened their hearts and ignored His divinity. They will see the Lord Whom they had crucified as the Book says. They will worship Him in fear and awe. They will see the wounds inflicted by the nails and the spear. Those whom He accepted on the Cross, He will show to His enemies. All the beasts of the earth will know their Creator and will tremble in the presence of His power. As for the hypocritical Jews, they rejected their Creator and crucified Him on the Cross. For the remainder of our lives we must praise You unceasingly, O You Who was incarnate and raised on the Cross for our sake. Let us glorify the Cross on which our Lord was crucified, and which gives life to all who sign it.

ربنا يسوع المسيح أعطي علامة لعبيده الخائفين منه لكي يهربوا من وجه القدوس، الذي هو علامة الصليب سلاح النصر، الذي اعطي للمسيحين لكي يغلّبوا به. يالموهبة الصليب الذي صلب الرب عليه، ومد يده ف جذب كل أحد اليه. جميع اعين المؤمنين أولاد الكنيسة يعانون مخلصنا مصلوباً امامهم. لكن لهذا السبب يحملون هم أيضاً صليهم. ويتبعونه بكل قلوبهم كحسب ما علمهم، كل جماعات الأمم يأتون جميعاً إلى اورشليم حيث صلب الرب بعيدون للصليب، كحسب الوصايا التي سلمها اليهم أبائهم، مجداً لربنا يسوع وصليبه المحيي. المجد لربنا والهنا الملك الذي علي الكل، رفع علي الصليب وذاق الموت عنا كلنا. وأما شعب اليهود فصاروا ناسين لاهوته. من أجل قلوبهم رفضوه، وسيرون الرب الذي صلبوه كقول الكتاب، ويسجدون امامه بخوف ورعدة، وعلامة المسامير والحربة معاً، الذين قبلهم علي الصليب يريهم لأعدائه، جميع الحيوانات التي علي الأرض، يعرفون خالقهم خائفين مرتعدين من وجه قوته. فأما اليهود المنافقون فلم يعرفوا خالقهم، ورفضوه وصلبوه علي الصليب، يجب علينا بقية حياتنا أن لا نبرح نسبحك يامن تأنس من أجلنا ورفع علي الصليب، فلنمجد الصليب الذي صلب الرب عليه، معطي الحياة لكل أحد يرشم مثاله.

Hail to you O Cross, the pillar on which our Lord was crucified, He stretched out His hands, and called all unto Him. Hail to you O Cross, the triumph of peace, given to all Christians to strengthen them. Hail to you O Cross, the indestructable sign that through the hand of the Most High, has become an eternal crown. Hail to you O Cross, the tree in Paradise, through whose aromatic branches, life is granted to all. Hail to you O Cross, the almond wood beam, on which the blood of the Lamb flowed. Hail to you O Cross, the sign of salvation which Constantine saw, shining in the midst of the heavens. Hail to you O Cross, the golden exalted beacon, on which shone the lantern, which is Emmanuel. Hail to you O Cross, which was diligently sought, by Queen Helen, until she found it along with the nails. Hail to you O Cross, the pride of all Christians, on which our Lord was crucified, thereby saving His congregation. Hail to you O Cross, which blossomed in bitter water, and rendered it sweet, so that all believers could drink from it. Hail to you O Cross, on which believed Isaac the Samaritan, and all who were with him. Blessed is the Lord Jesus and His life-giving Cross, on which He was crucified, thus saving His people. Glory be to God forever and ever, Amen.

السلام لك ايها الصليب، العمود الذي صلب الرب عليه، فبسط يديه، واجتذب اليه كل أحد. السلام لك ايها الصليب. سلام الظفر. الذي أعطي للمسيحيين. ليقووا به. السلام لك ايها الصليب الرشم غير المنحل، الذي بيد العلي، مثل تاج مزمن. السلام لك ايها الصليب الشجرة التي في الفردوس. التي أغصانها العطرة. تعطي الحياة لكل أحد. السلام لك ايها الصليب، القضيب الخشب اللوز، الذي دم الحمل قطر عليه. السلام لك ايها الصليب، علامة الخلاص الذي رآه قسطنطين، يضيء في وسط السماء. السلام لك ايها الصليب، المنارة الذهب المصفي، التي أوقد عليها المصباح، الذي هو عمانوئيل. السلام لك ايها الصليب، الذس طلبته باجتهاد، الملكة هيلانة، حتي وجدته والمسامير. السلام لك ايها الصليب، فخر المسيحيين، الذي صلب الرب عليه، حتي خلص شعبه. السلام لك ايها الصليب، الذي طرح في المياه المرة. فحليت وشرب منها، الشعوب المؤمنون. السلام لك ايها الصليب، الذي استحق أن يؤمن به اسحق السامري، والذين معه. مبارك هو الرب يسوع وصلبيه المحيي، الذي صلب عليه، حتي خلص شعبه. والمجد لله دائماً ابدياً. آمين.



Through the prayers of the victorious martyr: St. Georg of Alexandria : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ: Γεοργιος
ΝΤΕ ΡΑΚΟΨ : Π̄Ο̄C ..

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارجرجس
الاسكندراني. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the prayers of the victorious martyr: Ava Bashnouna, the monk: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ ΒΑΣΨ-
ΝΟΥΝΑ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ: Π̄Ο̄C

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
بشنونة الراهب.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا .

Through the prayers of the martyrs of Nigran: who suffered for the sake of Christ: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΤΕ ΝΙΣΡΑΝ : ΕΤΑΨΕΠ ΰΚΑΘ
ΕΘΒΕ Π̄Χ̄C : Π̄Ο̄C

بصلوات شهداء
نجران الذين تألموا
من أجل المسيح.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the martyrs of Ek-hmeem: who suffered for the sake of Christ: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΤΕ ΞΥΜ : ΕΤΑΨΕΠ ΰΚΑΘ
ΕΘΒΕ Π̄Χ̄C : Π̄Ο̄C

بصلوات شهداء
أخميم الذين تألموا
من أجل المسيح.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا .

Through the prayers of our righteous fathers who love their children; St. Antonios and St. Paula: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΨ
ΕΘΟΥΑΒ ΰΜΑΙΝΟΥΨΗΡΗ ΑΥΑ
ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΥΑ ΠΑΥΛΕ:
Π̄Ο̄C

بصلوات أبائنا محبي
أولادهم القديس
الانبا أنطونيوس
والانبا بولا. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

Through the prayers, of my master king Constantine, and his mother queen Helen, O Lord...

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΑΟC ΠΟΥΡΟ
ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟC: ΝΕΥ ΗΛΑΝΗ
ΤΕΨΑΥ ΨΟΥΡΩ: Π̄Ο̄C...

بصلوات سيدي
الملك قسطنطين
وأمة الملكة هيلانة.
يا رب أنعم...

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, St. John the son of Zachariah: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙCΥC-
CΕΝΗC ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΙΩΔ
ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC: ΠOC

بشفاعات نسيب
عمانوثيل يوحنا ابن
ذكريا: يارب أنعم

Through the prayers of my masters and fathers: the apostles and the rest of the disciples : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC
ΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠCΕΠΙ
ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠOC

بصلوات سادتي
الأباء الرسل وبقيّة
التلاميذ. يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the prayers of the Beholder of God the Evangelist, St. Mark the Apostle: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕ ΩΡΙΜΟC
ΝΕΥΑCΣΕΛΙCΤΗC ΜΑΡΚΟC ΠΑΠΟ-
CΤΟΛΟC: ΠOC

بصلوات ناظر الاله
الأنجيلي مرقس
الرسول. يارب أنعم
علينا مغفرة
خطايانا.

Through the prayers of the victorious martyr: my lord the prince St. George: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC : ΠΑΒΟΙC
ΠΟΥΡΟ CΕΩΡCΙΟC: ΠOC

بصلوات المجاهد
الشهيد سيدي
الملك جيورجىوس.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the victorious martyr: Philopateer Mercurius : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC: ΦΙΛΟΝΠΑ-
ΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: ΠOC

بصلوات الشهيد
المجاهد محب الاله
مرقوريوس. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا .

Through the prayers of the victorious martyr: Abba Mina of Bayadd: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC: ΑΒΑ ΜΙΝΑ
ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠOC

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارمينا. يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا .



RAISING OF INCENSE

THE VERSES OF THE CYMBALS

While the Priest offers incense, the congregation says The Verses of the Cymbals: *وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب ارباع الناقوس:*

On Sunday, Monday and Tuesday, start with: *فى أيام الأحاد والأثنين والثلاثاء تبدأ بالأتى:*

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Αμωινι μαρενωωπτ: ητ-
τριαc cωt: ετε φιωτ νεμ
Πωηρι : νεμ Πιπωα εωt.

تعالوا فلنسجد
لثالثوث
القدوس الذى هو
الآب والابن والروح
القدس.

*We, the Christian people, for this is our true God.

*Ανον θα νιλoc: ηχριστιανoc:
φαι ταρ πε πεννοτt:
ηλληθιnoc.

*نحن الشعوب
المسيحيين لأن
هذا هو الهنا
الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ουον ονθελπιc ηταν: θεν θη
εωt Μαρια: ερε φt ναι ναν:
ζιτεν νεcπρεcβια.

لنا رجاء في
القديسة مريم، الله
يرحمنا بشفاعتها.

On all other days, namely, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday, start with: *وفى باقى الأيام (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) تبدأ بالأتى*

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

*Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Then continue by:

Hail to the cross, upon which my Lord was crucified, hail to the grave, where they placed His body.

*The cross is our weapon, the cross is our hope, the cross is our confirmation, in our sufferings and tribulations.

*Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Ἰενοῶωυτ ἄφωτ νευ Πῶηρι
νευ Πίπνα εῶτ: ἴτριάς εῶτ:
ἵνομογοςιος.

*Χερε ἴεκκλήσια: πῆι ἵτε νι-
ατζελοσ: χερε ἴπαρθενος:
ετασμεσ Πενσωτηρ.

Χερε πῆσταγρος: ἕταγεω παῶς
ἕροϋ: χερε πῆματ: ετατ χω
ἕπερσωμα ἵδητη.

*Πῆσταγρος πε πενχοπλον:
πῆσταγρος πε τενηελπις:
πῆσταγρος πε πενταχρο: ἕεν
νενχοχρεχ νευ νενθῆλιψις.

*Χερε νε Μαρια: ἴβρουπι
εθνεωσ: θη ετασμιςι ναν:
ἕφἴ πῆλοσος.

Χερε νε Μαρια: ἕεν οτχερε
εφοταβ: Χερε νε Μαρια: ἕματ
ἕφἵ εῶτ

نسجد للآب والإبن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوي في
الجوه.

*السلام للكنيسة
بيت الملائكة
السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا.

السلام للصليب
الذي صلب عليه
ربي. السلام للقبر
الذي وضع فيه
جسده.

*الصليب هو
سلاحنا الصليب هو
رجاؤنا الصليب هو
ثباتنا في ضيقاتنا
وشدائدنا.

*السلام لك يا
مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس.
السلام لك يا مريم
أم القدوس.

ثم يكمل:

Fai Etaf-enf

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Φαι ἕταγεῆνεϋ ἕπῶωι: ἵοτῶρσια
ερωηπ: εἱεεν πῆσταγρος: ἕα
ἵποτχαι ἕπενσενος.

Δερωωλεω ἕροϋ: ἵχε Πεϋλωτ
ἵάσαθος: ἕφἵνατ ἵτε
εανῆροτχι εἱεεν ἴτολτοθα.

هذا الذي أصدد
ذاته ذبيحة مقبولة
على الصليب عن
خلاص جنسنا.

فأشتمه أبوه
الصالح وقت
المساء على
الجلجلة.



HYMN OF “HETEN NI PRESVIA ...”

Through the intercessions of the mother of God, St. Mary : O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders: O LORD,

εἱτεν νῆπρεσβια ἵτε ἴθεῶτο-
κος εθοταβ Μαρια: Πῶσ
αριεωσ ναν ἕπιχω ἕβολ ἵτε
νεννοβι.

εἱτεν νῆπρεσβια ἵτε πῆωωϋϋ
ἵαρχηαστελοσ νευ νῆτασμα
ἵνεποτρανιον: Πῶσ

بشفاعات والدة
الاله القديسة
مريم. يارب أنعم
علينا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات السبعة
رؤساء الملائكة
والطغيمات
السماوية. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.



LITURGY HYMNS

The Order of the Liturgy

The liturgy is prayed in the festive-Sha'nini tune and is done in this order:

- ✠ The prayers start normally.
- ✠ The Hymn of the Censer is chanted after "Saved, Amen" (either Ti Shouri or Tai Shouri).
- ✠ Fai Etaf Enf is chanted.
- ✠ The Hitenes (Through the intercessions / Prayers) are said with the extra part of emperor Constantine after the one for the martyrs.
- ✠ The Acts Response (Shere Piestavros) is chanted
- ✠ After the Acts is read, Etav-enni-eskhai (The Hymn of Emperor Constantine) is chanted.
- ✠ The Tawaf and the Psalm Response are said.
- ✠ The Gospel is read and then the Gospel Response is chanted.
- ✠ Adam Aspasmos (Aven pi-eshvot ente Aaron) is chanted.
- ✠ Watos Aspasmos (Pi-estavros pe pen-hoplou) is chanted.
- ✠ The Syrian Fraction for the Feasts of the Cross is prayed.
- ✠ Psalm 150 Response of the feast is chanted in the festive-Sha'nini tune.
- ✠ The Madeha is chanted after Psalm 150.
- ✠ The normal conclusion, Amen Alleluia is said with the feast's response.



*Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

*Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

*Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed arch-deacon.

*Χερε Μιχαηλ: πιαρχη-
αγγελος: χερε Γαβριηλ: πι-
τσιωεννοτη.

Χερε Πιχεροβιμ: Χερε
Πισεραφιμ: χερε Νιτασμα τη-
ροτ: νεποτρανιον.

*Χερε Ιωα: πινιωτ επροδ-
ρομος: χερε Πιοτηβ:
πεντρεινης νεμμανοτηλ.

Χερε ναβς ηιοτ: ηαοστολος:
Χερε νια-θητης: ητε Πενβς
Ιης Χρς.

*Χερε νακ ω πιαρ-
τηρος: χερε πιετασελις-
της: χερε παποστολος:
Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορη
εμαρτηρος: χερε πιαρχη-
διακων: οτοε τσαρωοτ.

*السلام لميخائيل
رئيس الملائكة.
السلام لغبريال
المبشر.

السلام للشيروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغيمات
السمائين.

*السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي
وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

*السلام لك أيها
الشهيد السلام
للإنجيلي السلام
للسول مرقس
ناظر الاله

السلام
لاستفانوس، أول
الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopateer Mercurius,

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayadd.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.

*Χερε νακ ω πιαρτρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: παδς ποτρο
Σεωρσιος.

Χερε νακ ω πιαρτρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: Φιλοπατηρ
Μερκοτριος.

*Χερε νακ ω πιαρ-
τρος: χερε πιωωιχ
ἠσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
απα Μηνα ἠτε Μιφαιατ.

Χερε νακ ω πιαρτρος: χερε
πιωωιχ ἠσεννεος: χερε
πιαθλοφορος: Σεορσιος ἠτε
Ρακοτ.

*Χερε νακ ω πιαρ-
τρος: χερε πιωωιχ
ἠσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
αββα Παωνονα πιμοναχος

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. سيدى
الملك جورجىوس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. فيلوباتير
مرفوريوس.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. مار مينا
البياضى.

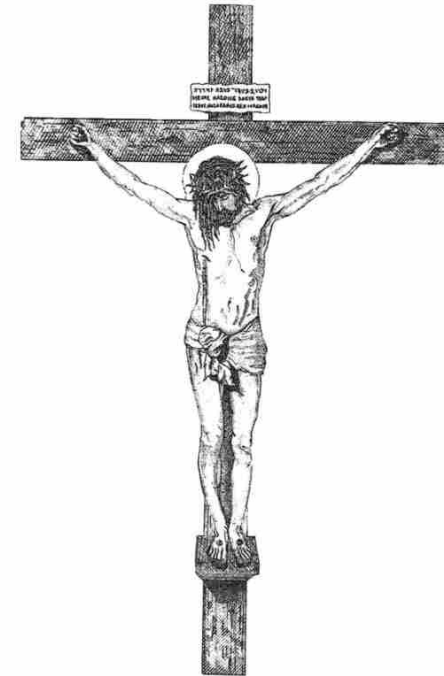
السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. ماجرجس
الاسكندرى.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. بشنونة
الراهب.

Save us and have
mercy on us: Lord
have mercy: Lord
have mercy: Lord
bless: Amen: Bless
me: Bless me: Be-
hold, the repen-
tance: Forgive me:
Say the blessing.

σωτ ἡμῶν οὐτος ναὶ ναη. Κυ-
ριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον
Κυριε ἐνλοσησον ἄμην: ἔμοῦ
ἐροι: ἔμοῦ ἐροι: ἰς τ-
μετανοια: χω νηι ἐβολ χω
ἄπιςμοῦ.

خلصنا وإرحمنا.
يارب إرحم. يارب
إرحم. يا رب بارك.
أمين. باركوا علي.
ها باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي.
قُل البركة.



End of service Hymns

The sign of the Cross appeared in the skies, to king Constantine, So take from the King's worthiness, this lesson, and through it conquer.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

The honor of the cross is great with those who know its sign. God created man and laid down the ages.

Now and forever and unto the ages of ages.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: who was crucified upon the cross, crush Satan under our feet.

ΠΤΥΠΟΣ ἸΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΑΥΦΩΝΕΣ ΕΒΟΛΩΘΕΝ ΠΙΣΤΕΡΕΩ-
ΜΑ: ἸΠΟΥΡΟ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ: ΧΕ
ΒΙΝΑΚ ἸΠΑΙ ἸΝΙΝΙ ΠΟΥΡΟ: ΟΤ-
ΝΑΚ ἸΠΑΙ ΑΖΙΩΜΑ: ΟΥΟΖ ἸΘΡΗ
ἸΘΗΤΚ ΑΚΒΡΟ.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε Ἰσιω
Πνευματι.

ΠΤΑΙΟ ἸΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΟΥΝΙΟΥΤ
ΔΑΤΕΝ ΝΗΕΤΕΜΙ: ΧΕ ἸΘΡΗ ΕΧΕΝ
ΠΕΥΤΥΠΟΣ: ἸΦΤ ΘΑΜΙΟ
ἸΠΙΡΩΜΙ: ΝΕΜ ΝΙΜΕΡΟΣ ἸΝΤΕ ΝΙ-
ΧΟΥ.

Κε ΝΥΝ Κε Ἰ Κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ἸΜΗΝ.

ἸΝΕΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΟC: ΧΕ
Ἰ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC: ΦΗΕΤΑΥΑΥΟΥ
ΕΠΙCΤΑΥΡΟC ΕΚΕΘΟΜΘΕΜ
ἸΠCΑΤΑΝΑC: CΑΠΕCΗΤ ἸΝΕΝ
ΒΑΛΑΥΧ.

علامة الصليب
ظهرت في الفلك
للملك قسطنطين
ومنحك هذا الملك:
منحك هذا
الاستحقاق وبهما
غلبت.

المجد الآب والابن
والروح القدس.

كرامة الصليب
عظيمة عند
العارفين بإشارته
خلق الله الإنسان
وأقسام الأزمنة.

الآن وكل أوان وإلي
دهر الدهور آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسوع المسيح،
الذي صلب علي
الصليب اسحق
الشیطان تحت
أقدامنا.

Hail to our holy fathers :
who suffered for the
sake of Christ. Hail to
the victorious: O mar-
tyrs of Nagran

*Hail to our holy fa-
thers: who suffered
for the sake of Christ.
Hail to the victorious
O martyrs of Ek-
hmeem.

*Hail to our Father,
St. Anthony: the
lamp of monasticism.
Hail to our Father, St.
Paul, the beloved of
Christ.

Jesus Christ is He;
yesterday, today and
forever: One hypos-
tasis: we worship
and glorify Him.

*O King of peace:
grant us Your peace:
accord to us Your
peace: and forgive
us our sins.

Χερε ΝΕΝΙΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟC:
ΕΤΑΥΟΥΕΠ ἸΚΑΥΘ ΕΘΒΕ
ΠΧC: Χερε ΝΙ ΑΘΛΟΦΟΡΟC: ΝΙ-
ΜΑΡΤΥΡΟC ἸΝΤΕ ΝΑΧΡΑΝ

*Χερε ΝΕΝΙΟΥΤ ἸΔΙΚΕΟC:
ΕΤΑΥΟΥΕΠ ἸΚΑΥΘ ΕΘΒΕ
ΠΧC: Χερε ΝΙ ΑΘΛΟΦΟΡΟC: ΝΙ-
ΜΑΡΤΥΡΟC ἸΝΤΕ ΧΗΜΗ.

*Χερε ΠΕΝΙΟΥΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤ-
ΩΝΙΟC: ΠΙΘΗΒC ἸΝΤΕ Τ-
ΜΕΤΜΟΝΑΧΟC: Χερε ΠΕΝΙΟΥΤ
ΑΒΒΑ ΠαΥΛΕ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΝΤΕ
ΠΧC.

ΙΗC ΠΧC ἸΝCΑΟΥ ΝΕΜ ΦΟΥΤ: ἸΘΟΥ
ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΥΑ ΕΝΕΖ: ΘΕΝ
ΟΥΘΥΠΟCΤΑCΙC: ΤΕΝΟΥΟΥΤ
ἸΜΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΟΥ.

*ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: CΕΜΝΙ ΝΑΝ
ἸΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء نيجران.

*السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء أخميم.

*السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس مصباح
الرهينة. السلام
لابينا أنبا بولا حبيب
المسيح.

يسوع المسيح هو
هو أمس واليوم
والى الابد بأقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

*ياملك السلام:
أعطينا سلامك: قرر
لنا سلامك: وإغفر
لنا خطايانا.

Disperse the enemies: of the Church: fortify her: and establish her forever.

*Emmanuel our God: is now in our midst: with the glory of His Father: and the Holy Spirit.

May He bless us all: purify our hearts: and heal the sicknesses of our souls and bodies.

*We worship You O Christ: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You were crucified and saved us.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι: ἠτε ἑ-
εκκλησιᾶ: ἄρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκιω ψα ἔνεε.

*Εμμανουηλ Πεννοῦτ: ἔεν
τενωμητ ἑνοῦ: ἔεν πῶοῦ ἠτε
Πεσιωτ: νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ.

ἠτεψῆμοῦ ἔρον τηρεν:
ἠτεψτοῦβο ἠνενηητ: ἠτεψταλ
ῶο ἠνιωῶνι: ἠτε νενηψῆχη νεμ
νεσνωα.

*ἑνοῦωῶτ ἠμοκ ὠ Πῆς: νεμ
Πεκιωτ ἠἄσαθοσ: νεμ Πιπῆα
εθοῦαβ: χε αῖαψκ ακωτ
ἠμον.

فرّق أعداء:
الكنيسة: وحصنها:
فلا تتزعزع إلى
الأبد.

*عمانوييل إلهنا:
في وسطنا الآن:
بمجد أبيه: والروح
القدس.

ليباركنا كلنا: ويطهر
قلوبنا: ويشفي
أمراض: نفوسنا
وأجسادنا.

*نسجد لك أيها
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك
صلبت وخلصتنا.



PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the Son of God, was crucified upon the Cross, trample Satan under our feet. Alleluia, Alleluia.

Ἀλληλοῦα ἄλ: Ἰησὺς Πῆς
πῶηρι ἠῆτ: φηῆταῖαψ
ἐπίσταῖρος: ἐκέδωαδευ
ἠῆσατᾶνασ: σαπεσῆτ ἠνεῆ
ῶαλαῖχ. Ἀλ ἄλ.

هلليلويا هلليلويا،
يسوع المسيح ابن
الله، الذي صلب
على الصليب،
اسحق الشيطان
تحت أرجلنا،
هلليلويا هلليلويا.



GOSPEL RESPONSE

Through His crucifixion, and holy Resurrection, He restored man once more, to the Paradise.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ἐβολ χιτεν πεψῆταῖρος: νεμ
τεψἄναστασις εθοῦαβ: αψ-
ταθο ἠπιρωῶι ἠκεσοπ: ἐδῶτη
ἐπιπαρᾶδισοσ.

Χε ἔσαρωῶτ ἠχε φιωτ νεμ
Πῶηρι: νεμ Πιπνευμα εῶτ: ἑ-
τῖριας ετχηκ ἐβολ: τενοῦωῶτ
ἠμοσ τεῆτῶοῦ νασ.

من قبل صليبه
وقيامته المقدسة،
رد الإنسان مرة
أخري إلى
الفرديوس.

مبارك الآب والابن
والروح القدس،
الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.



baptized by him. And the Lord said, "To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: 'We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not weep.' For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by all her children." **Glory be to God forever. Amen.**

Response

Among those born of women, No one is like you. You are great among the saints, O St. John the Baptist.

Ἰπε οὐρον τῶνδ θεν νιζινωι :
 ἵτε νιζιωι εϕονι ἄμοκ : ἵθοκ
 ορνιωτ θεν νηθερ τηροτ : Ἰωδ
 πιρεϕτωμ .

لم يقم فى مواليد
 النساء من
 يشبهك. أنت
 عظيم فى جميع
 القديسين. يا يوحنا
 المعمدان.



مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ. ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَيَمَنْ
 أَشَبَّهَ أَنَا هَذَا الْجِيلَ؟ وَمَاذَا
 يُشِيهُونَ؟ يُشِيهُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ
 فِي السُّوقِ ينادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
 وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ قَلَمٌ تَرَفُّصُوا. نَحْنًا
 لَكُمْ قَلَمٌ تَبْكُوا. لِأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا
 الْمَعْمَدَانُ لَا يَأْكُلُ خَبِزًا وَلَا يَشْرَبُ
 خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: يَهُ شَيْطَانٌ. جَاءَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ:
 هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ،
 مُجِيبٌ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ
 تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا». **والمجد لله
 دائماً.**

DOXOLOGY

And we also the people, the Sons of the Orthodox, we bow down to the cross, of our Lord Jesus Christ.

*Saint Paul the Apostle, speaks of the honor of the cross, saying "We will not glory, except in the cross of Christ."

Let us give praise O faithful, to our Lord Jesus Christ, and bow down to His cross, the Immortal and sacred wood.

*We take pride in you O cross, on which Jesus was crucified, for through your type, we were set free.

Διον θων θα νιλαιο: νιωηρι
 ἵνορθοδοζο: ἵτενοτωτ
 ἄπιστατρο: ἵτε πενοσ Ἰησ
 Πχσ.

*Παυλοσ παποστολοσ: εϕχω
 ἄπατιο ἄπιστατρο: χε τεννα-
 ωορωοτ ἄμον αν: εβηλ θεν
 πιστατρο ἵτε Πχσ.

Ἰεπερωμοσ ὠ νιπιτοσ:
 ἄπενοσ Ἰησ Πχσ: οροθ
 ἵτενοτωτ ἄπεϕστατρο:
 πιϕε εθτ νὰθανατοσ.

*Ἰεπωρωοτ ἄμοκ ὠ
 πιστατρο: φηετατωι εχωκ
 ἵησ: χε εβολθιτεν πεκτωποσ:
 ανωωπι ενελεθεροσ.

نحن أيضاً معشر
 الشعوب أبناء
 الارثوذكسين
 نسجد لصليب ربنا
 يسوع المسيح.

*بولس الرسول
 ينطق بكرامة
 الصليب قائلاً ليس
 لنا أن نفتخر إلا
 بصليب المسيح.

أيها المؤمنون
 فلنسبح ربنا يسوع
 المسيح. ونسجد
 لصلبيه الخشبية
 المقدسة غير
 المائتة

*تفتخر بك أيها
 الصليب الذي صلب
 عليك يسوع لأنه
 من قبل مثالك صرنا
 أحراراً.

The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O cross, of our good Savior.

*We carry you O cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.

Hail to you O cross, the joy of Christians, the conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

*Hail to you O cross, the comfort of the faithful, the confirmation of the martyrs, who completed their sufferings.

Hail to you O cross, the weapon of victory, hail to you O cross, the throne of the King.

Ρωον̄ ἡνιορθοδοξος: νευ
ψαψψ ἡτασμα ἡατσελος:
σεψουψου ἡμοκ ὦ πισταυρος:
ἡτε πενσωτηρ ἡαταθος.

*Πενταλο ἡμοκ ὦ πισταυρος:
φῆναψψ ἡνιχριστιανος: εἶεν
νενοψψ ἡδυνατος: οὔοθ
ἡτενωψ εἶβολ ρητως.

Χερε νακ ὦ πισταυρος: φραψψ
ἡνιχριστιανος: πιθρο οὔβε πι-
τραννος: νευ πενταχρο
ανον δα νιπιστος.

*Χερε νακ ὦ πισταυρος:
φῆνοψψ ἡνιπιστος: οὔοθ ἡταχρο
ἡνιμαρτυρος: ψα ἡτορζωκ
εἶβολ ἡνορβασανος.

Χερε νακ ὦ πισταυρος: πιροπι-
λον ἡτε πιθρο: χερε νακ ὦ
πισταυρος: πιθρονος ἡπιστρο.

أفواه الأرثوذكسيين
والسبع الطغمت
الملائكية يفتخرون
بك أيها الصليب
الذي لمخلصنا
الصالح.

*نحملك على
أعناقنا أيها الصليب
ناصر المسيحيين
بشجاعة ونصرخ
جهاراً.

السلام لك أيها
الصليب فرح
المسيحيين الغالب
ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر
المؤمنين.

*السلام لك أيها
الصليب عزاء
المؤمنين وثبات
الشهداء حتى
أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها
الصليب سلاح
الغلبة السلام لك
أيها الصليب عرش
الملك.

12. Before the Icon of Saint John the Baptist

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.

Ps 52:8,9

But I am like a green olive tree in the house of God; And in the presence of Your saints I will wait on Your name, for it is good. Alleluia.

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke, the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Lk 7:28-35

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he." And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been

القارئ:

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا آمين.

أما أنا فمثل زيتونة خضراء في بيت الله. أنتظر اسمك فإنه صالح قدام أتقيائك. هليلويا.

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

لأنني أقول لكم: إنه بين المولودين من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان، ولكن الأصغر في ملكوت الله أعظم منه». وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون برروا الله معتمدين بعمودية يوحنا. وأما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم، غير

was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, A colt, the foal of a donkey.'" So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them. And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David. 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' Hosanna in the highest!" And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" So the multitudes said, "This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee." **Glory be to God forever. Amen.**

Response

He Who sits upon the Cherubim, On the throne of His glory, And entered Jerusalem: What an act of great humbleness.

Φηετρεμισι ειχεν νιχερονβιου: ειχεν πιθρονος ηντε περωου: αγωε εδοτην ελεροναλην: ου πε παινωιη ηθεβιο.

الجالس على الشيرزيم على كرسى مجده دخل الى اورشليم يال هذا التواضع العظيم.

يُرْسَلُهُمَا». فَكَانَ هَذَا كُتُّهُ لِكَيِّ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى آتَانٍ وَجَحْشِ ابْنِ آتَانٍ». فَذَهَبَ التَّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، وَأَتَيَا بِالْآتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ قَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَقَرَشَوْهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجَمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرخُونَ قَائِلِينَ: «أَوْصِنَا لَدَاوُدَ! مَبَارَكُ الْآتِي يَاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي!». وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟» فَقَالَتِ الْجَمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ». **والمجد لله دائماً.**

*Hail to you O cross, the sign of salvation, hail to you O cross, the shining light.

Hail to you O cross, the sword of the Spirit, hail to you O cross, the fountain of grace.

*Hail to you O cross, the treasure of good things, hail to you O cross, to the end of the ages.

Hail to you O cross, which emperor Constantine, carried with him to the war, and smote the Barbarians.

*For greatly honored, is the sign of the cross, of Jesus Christ the King, our true God.

*Χερε νακ ω πισταυρος: πιωνι ντε πουσαι: χερε νακ ω πισταυρος: πιωνωινη εταφυαι.

Χερε νακ ω πισταυρος: τσηρι ντε πιπνευμα: χερε νακ ω πισταυρος: τωουι νηιχαρισμα.

*Χερε νακ ω πισταυρος: πιθηραυρος ηντε νιασαθον: χερε νακ ω πισταυρος: ωα πικωκ εβολ ηνιων.

Χε χερε νακ ω πισταυρος: φηετα ποτρο Κωσταντινος: ολη νεμαη επιπολεμος: αφωαρι ηνιΒαρβαρος.

*Ϊταινουτ ταρ ευαωω: ηχε πιωνινη ντε πισταυρος: ητε Ιησ Πικς ποτρο: πενηουη ηαληθινος.

*السلام لك أيها الصليب علامة الخلاص. السلام لك أيها الصليب النور المشرق.

السلام لك أيها الصليب سيف الروح. السلام لك أيها الصليب ينبوع النعم.

*السلام لك أيها الصليب كنز الخيرات. السلام لك أيها الصليب إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها الصليب الذي حمله الملك قسطنطين معه إلى الحرب وقتل البربر.

*مكرمة جداً علامة الصليب الذي ليسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقي.



He who was crucified upon the cross, to save our race, let us also honor Him, proclaiming and saying.

*The cross is our weapon, the cross is our hope, the cross is our confirmation, in our sufferings and tribulations.

For blessed is Christ our God, and His life-giving cross, upon which He was crucified, to redeem us from our sins.

*We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good, and Philanthropic One, have mercy upon us according to Your great mercy.

Φη̅ε̅τα̅ρα̅υ̅ϥ̅ ἐπι̅στα̅υ̅ρος̅:
ϣ̅α̅ν̅τε̅ϥ̅ω̅†̅ ἁ̅π̅εν̅σ̅εν̅ο̅ς̅: ἄ̅νο̅ν
Δ̅ε̅ ζ̅ω̅ν̅ ἁ̅ρ̅εν̅τ̅αι̅ο̅ϥ̅: ἐ̅νω̅ϣ̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ν̅ζ̅ω̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅.

*Π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ π̅εν̅θ̅ο̅π̅λ̅ο̅ν̅:
π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ τ̅εν̅θ̅ελ̅πι̅ς̅:
π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ π̅εν̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅: θ̅εν̅
ν̅εν̅θ̅ο̅ζ̅ε̅χ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅εν̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅.

Χ̅ε̅ ϣ̅ε̅ῶ̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅ξε̅ Π̅χ̅ς̅ π̅εν̅-
θ̅ο̅υ̅†̅: ν̅ε̅μ̅ π̅ε̅ϥ̅στα̅υ̅ρ̅ο̅ς̅
ἡ̅ρ̅ε̅ϥ̅τ̅αν̅θ̅ο̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρα̅υ̅ϥ̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅
ἐ̅ζ̅ω̅ϥ̅: ϣ̅α̅ ἡ̅τε̅ϥ̅ σ̅ο̅τ̅τ̅ο̅ν̅ θ̅εν̅
ν̅εν̅νο̅β̅ι̅.

*Τ̅εν̅θ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅ τ̅εν̅†̅ω̅ν̅ ν̅α̅ϥ̅:
τ̅εν̅ερ̅θ̅ο̅ῶ̅ β̅ι̅ς̅ι̅ ἁ̅μ̅ο̅ϥ̅: ζ̅ω̅ς̅
ἄ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅ρ̅ο̅ζ̅ ἁ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅: ν̅α̅ι̅
ν̅α̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅υ̅†̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅.

الذي صُلب على الصليب حتى خلص جنسنا. ونحن أيضاً فلنكرمه صارخين قائلين.

*الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا في ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلهنا وصليبه المحيي الذي صُلب عليه حتى خلصنا من خطايانا.

*نسبجه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.



11. Before the Southern Door

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be **with us all. Amen.**

Ps 118:19-20

Open to me the gates of righteousness; I will go through them, And I will praise the Lord. This is the gate of the Lord, Through which the righteous shall enter. **Alleluia.**

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew, the Evangelist. May his blessings be **with us all. Amen.**

Mt 21:1-11

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them." All this

القارئ:

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته **على جميعنا آمين.**

إفْتَحُوا لِي أَبْوَابَ الْبِرِّ. أَدْخُلْ فِيهَا وَأَحْمِدِ الرَّبَّ. هَذَا الْبَابُ لِلرَّبِّ. الصَّادِقُونَ يَدْخُلُونَ فِيهِ. **هلليلويا.**

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير والتلميذ الطاهر، بركاته **على جميعنا. آمين.**

وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ أتانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. قَلِيلُوقْتٍ

and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased." **Glory be to God forever. Amen.**

قَدِ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا
مِثْلَ حَمَامَةٍ وَأَتَيَا عَلَيْهِ، وَصَوْتٌ مِنْ
السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي يَه سُرَّرْتُ». **والمجد
لله دائماً.**

Response

John has witnessed: in the four gospels: saying, "I baptized my Savior: in the waters of the Jordan."

Δεφεμεορε νχε Ιωαννης: δεν
πιϑτοϑ νερατζελιον: χε αιϑ
ωυς υΠαρωτηρ: δεν νιωωοϑ
ντε πιλωδανης.

شهد يوحنا في
الاربعة الاناجيل،
إني عمدت
مخلصي في مياه
الاردن.



During Matins Prayer, after the priest prays "God have mercy on us" (ϫϫ Ηαι Ηαιη), The Congregation reply "Lord have mercy" (κε) three times with the cymbals, then they chants the Hymn of the King Constantine, and the Defnar. Afterword, the procession is conducted around the church.

HYMN FOR THE KING CONSTANTINE

When Constantine's peaceful writings, reached Alexandria saying, "Shut the gates of the heathens, and open the gates of the Churches".

*The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the Church, glorified the God of heaven.

What bodily tongue can speak of, the greatness of your gladness, O believing people, in all the Churches.

*When they heard the writings, of Constantine: "Shut the gates of the heathens, and open the gates of the Churches."

Εταϑεν νιϑδαι ηζηρηνικον:
ντε Κωσταντινοϑ εδονη εΡα-
κοϑ: χε μαϱθαυ υϑρο
νηιερϑηοϑ: λωοϑη υϑρο
νηιεκκλησια.

*Δ νιεπισκοποϑ ϑωτευ
αϑραυ: ανηπρεϑβϑτεροϑ οϑηνοϑ
υωωοϑ: απιϱαυϑ ηταζμα
ντε ϑεκκλησια: ϑωοϑ υϑϑ
ντε ϑϑε.

Δϱ ηλαϑ ηϑωατικοϑ να
ϱαϑι επεκνιϱϑ ηϑεληλ: ω
πιλαοϑ υπιστοϑ δεν
νιεκκλησια τηροϑ.

*υϑηαϑ εταϑϑωτευ ενιϑδαι:
ντε ποϑρο Κωσταντινοϑ: χε
μαϱθαυ υϑρο ηνηιερϑηοϑ:
λωοϑη υϑρο ηνηιεκκλησια.

لما وردت مكاتبات
السلام التي
لقسطنطين إلي
الإسكندرية قائلاً
إغلقوا أبواب
البرابي وافتحوا
أبواب الكنائس.

*الاساقفة سمعوا
ففرحوا
والقساوسة
ابتهجوا وسبع رتب
الكنيسة مجدوا
السماء.

أي لسان جسدي
يقدر أن ينطق
بعظم سرورك أيها
الشعب المؤمن
في جميع
الكنائس.

*عندما سمعوا
كتب قسطنطين
الملك قائلاً: اغلقوا
أبواب البراري
وافتحوا أبواب
الكنائس.

Shut the houses of demons, and open the houses of God, blessed are these people, that received this matter.

*Hail to you O Constantine, for you revived the faith. For this, God gave you life in the Kingdom of Heaven.

Pray to the Lord on our behalf, my master king Constantine, and Helen the Queen, that He may forgive us our sins.

Μαὶθεαυ ἠνιῆοῦ ἠνιδεωων:
ογοθ ἀοῦων ἠνιῆον ἠτε Φ†:
ῶοῦνιατϥ ῶπαιλαοο φαι:
ἔταϥχοο ῶπαι οῦαθσαθνι ναϥ.

*ῶοῦνιατκ ῶ Κωοταντινοο:
χε ακτανθο ῶπιναθ†: εθβε
φαι ἀΦ† τανθοκ: θεν
ῶμετοῦρο ἠτε νιφιοῦι.

Ἰωβε ῶποο εῶρῆι εῶων: παοο
ποῦρο Κωοταντινοο: νεω
ἠλανῆι †οῦρω: ἠτεϥχα νεν-
νοβι ναῦν εβολ.

أغلقوا بيوت
الشياطين وافتحوا
بيوت الله. مغبوط
هذا الشعب الذي
قيل له هذا الأمر.

*طوباك يا
قسطنطين لأنك
أحييت الإيمان،
فلذلك أحياك الله
في ملكوت
السموات.

أطلب من الرب عنا
يا سيدي الملك
قسطنطين وهيلانة
الملكة ليغفر لنا
خطايانا.



EL-DEFNAR
Exposition Adam & vatos
See page 17

10. Before the Laqqan Font

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

Ps 29:3,4

The voice of the Lord is over the waters; The God of glory thunders; The Lord is over many waters. The voice of the Lord is powerful. **Alleluia.**

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

Mt 3:13-17

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, "I need to be baptized by You, and are You coming to me?" But Jesus answered and said to him, "Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water;

القارئ:

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته **على جميعنا آمين.**

صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. إِلَهُ الْمَجْدِ أَرَعَدَ. الرَّبُّ فَوْقَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. صَوْتُ الرَّبِّ يَأْقُوَةُ. **هلليويا.**

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير والتلميذ الطاهر، بركاته **على جميعنا. آمين.**

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوْحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. وَلَكِنْ يُوْحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا مَحْتَاَجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ!» فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «اسْمَحِ الْآنَ، لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ نَكْمِلَ كُلَّ يَرٍ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ. فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِيُوقِفَ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ

open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last." **Glory be to God forever. Amen.**

Response

And when You come again; in Your second fearful appearance: may we never fearfully hear You say I do not know you.

Δικωανὶ θεν τεκωαθςνοϋ†:
 ἁπαροϋα ετοὶ ἡθο†:
 ἁπεν ἠρενωτεω θεν
 οϋςθερτερ: χε †σωοϋη
 ἁωωτεν αν.

إذا أتيت في
 ظهورك الثاني
 المخوف، فلا
 نسمع أننى لست
 أعرفكم.



يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا
 أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ
 تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَ
 فِي شُوعَارِعِنَا! فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ:
 لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعَدُوا عَنِّي
 يَا جَمِيعَ قَاعِلِي الظُّلْمِ! هُنَاكَ يَكُونُ
 الْبُكَاءُ وَصُرِيرُ الْأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ
 إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ
 الْأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ
 مَطْرُوحُونَ خَارِجًا. وَيَأْتُونَ مِنَ
 الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشَّمَالِ
 وَالْجَنُوبِ، وَيَتَكئونَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ.
 وَهُؤُودًا آخَرُونَ يَكُونُونَ أَوْلِيَيْنَ، وَأَوْلُونَ
 يَكُونُونَ آخِرِينَ». **والمجد لله دائماً.**

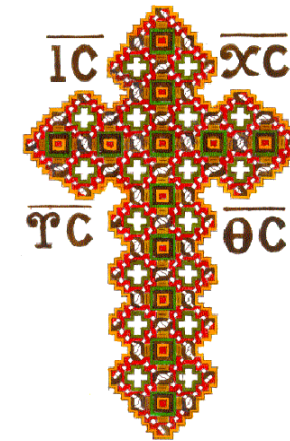
THE EXPOSITION RESPONSE IN THE FEAST OF THE CROSS

*Also it is chanted at the end of each Gospel response,
 (in the Palm Sunday tune)*

Through His Cross and Holy Resurrection, He restored man once more to the Paradise.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ ΝΕΥ
 ΤΕΨ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΨ-
 ΤΑΣΘΟ ἁΠΙΡΩΩ ἡΚΕΣΟΠ: ΕΨΟϋΗ
 ἁΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

من قبل صليبه
 وقيامته المقدسة
 رد الأنسان مرة
 أخرى إلى
 الفردوس.



MATINS' PROCESSION

THE CROSS FEAST AND PALM SUNDAY

INTRODUCTION

On the two Feasts of the Cross and Palm Sunday, the Church has arranged this procession. On Palm Sunday, we rejoice receiving the Lord entering into His Church and cry out, "Hosanna in the highest." On the two feasts of the Cross, we commemorate the discovery of the holy wood of the Cross, rejoicing and honoring the means of salvation.

Processions are conducted during Matins Prayers after the priest prays, "God have mercy on us." During Vespers, the chanters respond with "Lord have mercy" in the long tune while proceeding around the church. Then the appropriate expositions are read. During Matins, the chanters respond with "Lord have mercy" three times in the long tune, then the procession around the church begins. The priests and deacons stop at each of twelve stations, reading from the psalms and gospels and chanting the appropriate refrain. The priest offers incense as they proceed around the nave of the church and prays the Prayer for the Gospel inaudibly before each reading. The hymns are in the Palm Sunday tune.

Readings and Hymns of the Procession

1. Before the Main Sanctuary
2. Before the Icon of Saint Mary
3. Before the Icon of Archangel Gabriel
4. Before the Icon of Archangel Michael
5. Before the Icon of Saint Mark
6. Before the Icons of the Apostles
7. Before the Icon of Any Martyr (Saint George or Saint Mena)
8. Before the Icon of Any Saint (Saint Antony)
9. Before the Northern Door
10. Before the Laqqan Font
11. Before the Southern Door
12. Before the Icon of Saint John the Baptist

9. Before the Northern Door

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

Ps 84:1-2

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts. My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord. **Alleluia.**

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

Lk 13:22-30

And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then one said to Him, "Lord, are there few who are saved?" And He said to them, "Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord,

القارئ:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا آمين.

مَا أَحْلَى مَسَاكِنَكَ يَا رَبَّ الْجُنُودِ، تَشْتَأقُ بَلْ تَتَوَقُّ نَفْسِي إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ. هَلِّلِيوَا.

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

وَاجْتَاَزَ فِي مَدَنٍ وَفَرَى يَعْلَمُ وَيَسَافِرُ نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ، أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِن كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ تَقْفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ،

his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom." **Glory be to God forever. Amen.**

Response

Remove from your hearts: The evil and misleading: thoughts and desires: That darken the mind.

Βωλ εβολθεν νετενηητ: ανηνοκεκ νετε τκακια νεη
νηενη ετωεβωωβ: ετιρι
απινουε νχακι.

انزعوا من قلوبكم
افكار الشر والظنون
الخداعة التي تظلم
العقل.



وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي
الْإِنْسَانَ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ قِيَانِ ابْنِ
الْإِنْسَانَ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ
مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَجَبْنِيذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ
حَسَبَ عَمَلِهِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ
مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ
حَتَّى يَرَوْا ابْنَ الْإِنْسَانَ آتِيًا فِي
مَلَكُوتِهِ». **والمجد لله دائماً.**

1. Before the Main Sanctuary

القارئ:

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

من تراتيل ومزامير معلمنا داود
النبي والملك الطاهر، بركاته
على جميعنا آمين.

Ps 104:4 & 138:1,2

Who makes His angels spirits, His ministers a flame of fire. Before the gods I will sing praises to You. I will worship toward Your holy temple. **Alleluia.**

الصانع ملائكته رياحاً، وخدامه ناراً
مُتَهَبَةً. قُدَّامَ الْأَلِهَةِ ارْتَمَّ لَكَ. أَسْجُدُ
فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ. **هلليويا.**

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint John, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
يوحنا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته
على جميعنا. آمين.

Jn 1:43-51

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote — Jesus of Nazareth, the son of Joseph." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him,

فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى
الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ فَقَالَ
لَهُ: «اتَّبِعْنِي». وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ
صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوَسَ وَبِطْرُسَ.
فِيلِبُّسُ وَجَدَ نَثْنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا
الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ
وَالْأَنْبِيَاءِ يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنْ
النَّاصِرَةِ». فَقَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «أَمِنْ
النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ

"Come and see." Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!" Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered and said to him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these." And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man." **Glory be to God forever. Amen.**

Response

The four incorporeal creatures, carry the Throne of God, a face of lion, and a face of a ram, a face of a man, and a face of an eagle.

ΠῚΔ ἸΖΩΝ ἸΑϞΩΜΑΤΟϞ : ΕΤ-
ϞΑΙ ΔΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ἸΤΕ Φ† : ΟΥΖΟ
ἸΜΟΥΙ ΝΕἸ ΟΥΖΟ ἸΜΑϞΙ: ΟΥΖΟ
ἸΡΩἸ ΝΕἸ ΟΥΖΟ ἸΑΗΤΟϞ .

الأربعة الحيوانات
الغير المتجسدين
الحاملين مركبة
الله. وجه أسد.
ووجه ثور. ووجه
انسان. ووجه نسر.



8. Before the Icon of Any Saint (Saint Antony)

القارئ:

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود
النبي والملك الطاهر، بركاته
على جميعنا آمين.

Ps 68: 35,3

O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.

مخوف أنت يا الله من مقدّسك. إله
إسرائيل هو المعطي قوة وشدة
للشعب. والصدّيقون يفرحون.
يتّهجون أمام الله ويطفرون فرحًا.
هلليلويا.

القارئ:

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
متى البشير والتلميذ الطاهر، بركاته
على جميعنا. آمين.

Mt 16:24-28

Then Jesus said to His disciples, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: «إن أراد
أحد أن يأتي ورائي فليترك نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني، فإن من أراد
أن يخلص نفسه يهلكها، ومن يهلك
نفسه من أجلي يجدها. لأنه ماذا
ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله

not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls. **Glory be to God forever. Amen.**

Response

Saint George endured, For seven whole years, Seventy impious kings, Judging him every day.

Ζ ἡρωπὶ ἀρχοκοῦ εβόλ: ἡξε
φθεοῦ Σωρσιος: ερε πῖο ἡοτρο
ἡανουος: εῖτ-δαπ εροϋ
ἡἡἡἡἡ .

سبع سنين أكملها
القديس جرجس
وسبعون ملكاً
منافقين يحكمون
عليه كل يوم



2. Before the Icon of Saint Mary

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

Ps 87:3, 5, 7

Glorious things are spoken of you, O city of God. And the Most High Himself shall establish her." Both the singers and the players on instruments say, "All my springs are in you." **Alleluia.**

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

Lk 1: 39-56

Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why

القارئ:

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته **على جميعنا آمين.**

قَدْ قِيلَ بِكَ أَمْجَادٌ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ، وَهِيَ الْعَلِيِّ يَثْبُتُهَا. وَمَعْتُونَ كَعَارِفِينَ كُلُّ السُّكَّانِ فِيكَ. **هلليويا.**

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته **على جميعنا. آمين.**

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَوَدَّهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُودَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ. فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ ارْتَجَسَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِّ، وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ

is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord." And Mary said: "My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." And Mary remained with her about three months, and returned to her house. **Glory be to God forever. Amen.**

Response

We magnify you worthily: with Elizabeth your cousin saying: "Blessed are you among women: and blessed is the fruit of your womb."

Ἐνδοξὸν ἔμολεν οὐρανῶν
 καὶ Ἐλισάβετ τερψιζενὴς καὶ
 τερμαρωῦτ ἡθοῦθεν νιθιόμι
 ἔμαρωῦτ ἡχε πορταθ ἡτε
 τενεσι

نعظمك بأحقاق
 مع اليصابات
 نسيبتك قائلين
 مباركة أنت في
 النساء ومباركة
 هي ثمره بطنك.

وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةٌ بَطْنِكَ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهَوْدًا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكَ فِي أُذُنِي. ارْتَكُضَ الْجَنِينُ يَابِتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ بَيْمَّ مَا قَبْلَ لَهَا مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ. فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ تَطَّرَ إِلَيَّ اتِّصَاعَ أُمَّتِهِ. فَهَوْدًا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَحْيَالِ تَطُوبِنِي، لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ يَدِي عَظَائِمَ، وَأَسْمَهُ قُدُوسٌ، وَرَحْمَتَهُ إِلَيَّ جِيلِ الْأَحْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً يَذْرَاعُهُ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ يَفْكَرُ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْزَاءَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضَعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارْعِينَ. عَصَدَ إِسْرَائِيلَ قَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ». فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا. **والمجد لله دائماً.**

7. Before the Icon of Any Martyr (St. George or St. Mena)

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.

Ps 97:11,12

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke, the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Lk 21:12-19

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts

القارئ:

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا آمين.

نُورٌ قَدْ زُرِعَ لِلصِّدِّيقِ، وَقَرَحٌ لِلْمُسْتَقِيمِ الْقَلْبِ. افرحوا أيها الصديقون يا للرب، وأحمدوا ذكر قُدسِهِ. هليلويا.

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيَسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعَ وَسُجُونٍ، وَيَسَاقُونَ أَمَامَ مَلُوكٍ وَوُلَاةٍ لِأَجْلِ اسْمِي. قَيُّوُلُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً. فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلِ لِكَيِّ تَحْتَجُّوا، لِأَنِّي أَنَا

son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give. **Glory be to God forever. Amen.**

Response

Jesus Christ sent you O twelve Apostles; to preach in the nations; and to convert them to Christianity.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ: ΕΤΕΤΕΝ ΣΙ-
 ΩΠΙ ΙΒ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΤΕΤΕΝ ΣΙ-
 ΩΙΩ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ: ΕΡΕΤΕΝ ΔΙΤΟΥ
 ΝΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ.

أرسلكم يسوع
 المسيح أيها
 الإثنى عشر رسولاً
 لتبشروا في الأمم
 وتصيروهم
 مسيحيين.



3. Before the Icon of Archangel Gabriel

القارئ:

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

من ترانيل ومزامير معلّمنا داود
 النبي والملك الطاهر، بركاته
على جميعنا آمين.

Ps 34:7-8

The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them. Oh, taste and see that the Lord is good; Blessed is the man who trusts in Him. **Alleluia.**

مَلَاكُ الرَّبِّ حَالٌ حَوْلَ خَائِفِيهِ،
 وَيُنَجِّيهِمْ. ذُوقُوا وَأَنْظُرُوا مَا أَطْيَبَ
 الرَّبِّ، طُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ.
هلليلويا.

القارئ:

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
 لوقا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته
على جميعنا. آمين.

Lk 1: 26-38

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ
 الْمَلَاكُ مِنَ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ
 اسْمُهَا نَاصِرَةُ، إِلَى عَذْرَاءٍ مَخْطُوبَةٍ
 لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ.
 وَأَسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا
 الْمَلَاكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ
 عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي

his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?" And the angel answered and said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible." Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. **Glory be to God forever. Amen.**

Response

Gabriel the Archangel, was seen by Daniel, as he stood upon his feet, by the shore of the river.

Σαβριηλ πιαστρελος: αχηναϊ
ερωφ ηνε Δανιηλ: αφορι
ερατη ειχεν νεφφατ: ειχεν
νενηςφοτου ηφιαρο.

غبريال الملاك راه
دانيال واقفاً علي
قدميه علي
شاطئ النهر.

النِّسَاءِ». فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ
كَلَامِهِ، وَفَكَرَتْ: «مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ
هَذِهِ التَّجِيَّةُ!» فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ: «لَا
تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لَأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً
عِنْدَ اللَّهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ
ابْنًا وَتُسَمِّيْنَهُ يَسُوعَ. هَذَا يَكُونُ
عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يَدْعَى، وَيُعْطِيهِ
الرَّبُّ إِلَهَهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ
عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ
لِمَلِكِهِ نِهَآيَةٌ». فَقَالَتْ مَرْيَمُ
لِلْمَلَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ
أَعْرِفُ رَجُلًا؟» فَأَجَابَ الْمَلَكُ وَقَالَ
لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ يَجِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ
الْعَلِيِّ تَطَّلُكَ، فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ
الْمَوْلُودُ مِنْكَ يَدْعَى ابْنَ اللَّهِ. وَهُوَذَا
أَيْصَابَاتُ نَسِيبَتِكَ هِيَ أَيْضًا حَبْلِي
يَابِنُ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ
الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوءَةِ عَافِرًا،
لَأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى
اللَّهِ». فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا أَنَا أَمَةٌ
الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ
عِنْدِهَا الْمَلَكُ. **والمجد لله دائماً.**

6. Before the Icons of the Apostles

القارئ:

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود
النبي والملك الطاهر، بركاته
على جميعنا آمين.

Ps 19:3,4

Where their voice is not heard. Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia.

لَا يَسْمَعُ صَوْتَهُمْ. فِي كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ
مَنْطِقُهُمْ، وَإِلَى أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ
كَلِمَاتُهُمْ. **هلليلويا.**

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew, the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

القارئ:
فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
متى البشير والتلميذ الطاهر، بركاته
على جميعنا. آمين.

Mt 10: 1-8

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ
وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ
حَتَّى يُخْرِجُوهَا، وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ
وَكُلِّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ
رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سِيْمَعَانُ
الَّذِي يُقَالُ لَهُ پِطْرُسُ، وَأَنْدْرَاوُسُ
أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.
فِيلِپُّسُ، وَبَرْتُولِمَاوُسُ. تُوْمَا، وَمَتَّى
الْعَشَارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلِبَاوُسُ

behold, I send you out as lambs among wolves. Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 'The very dust of your city which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. **Glory be to God forever. Amen.**

Response

O St. Mark, the apostle, And the evangelist, The witness to the passion, of the Only-begotten God.

Μαρκος πιαποστολος: ο υιος
πιανασσελις της: πιαεθρε δα
νιακαυθ: ητε πιαονοσενης
ηνου†.

يامرقس الرسول
والانجيلي الشاهد
على لام الاله
الوحيد.



4. Before the Icon of Archangel Michael

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

Ps 103:20,21

Bless the Lord, you His angels, Who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, You ministers of His, who do His pleasure. **Alleluia.**

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

Mt 13:44-52

"Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field. "Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls, who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it. "Again, the kingdom of heaven is like a

القارئ:

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته **على جميعنا آمين.**

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا مَلَائِكَتَهُ الْمُقْتَدِرِينَ قُوَّةً، الْفَاعِلِينَ أَمْرَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ، خُدَامَهُ الْعَامِلِينَ مَرْضَاتِهِ. **هلليلويا.**

القارئ:

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير والتلميذ الطاهر، بركاته **على جميعنا. آمين.**

أَيْضًا يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مَخْفِيًّا فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَجِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضًا يُشْبِهُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لَأَلَى حَسَنَةً، فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا. أَيْضًا يُشْبِهُهُ

dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away. So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just, and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth." Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They said to Him, "Yes, Lord." Then He said to them, "Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old." **Glory be to God forever. Amen.**

Response

Michael, the head of the heavenly: serves before the Lord: and is foremost, in angelic rites.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΗΣ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΝΘΟΥ ΕΤΟΙ ΝΨΟΡΠ: ΘΕΝ ΝΙΤΑΖΙC
ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ: ΕΨΥΕΜΨΙ ΑΠΕΜΗΟ
ΑΠΟΣ.

مichael رئيس
السمائيين هو
الاول في الطقوس
الملائكية يخدم
امام الرب.



5. Before the Icon of Saint Mark

READER:

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings **be with us all. Amen.**

Ps 68:11,12

The Lord gave the word; Great was the company of those who proclaimed it: "Kings of armies flee, they flee, And she who remains at home divides the spoil. Alleluia.

القارئ:

من ترانيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته **على جميعنا آمين.**

القارئ:

Reader:

A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke, the Evangelist. May his blessings **be with us all. Amen.**

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته **على جميعنا. آمين.**

Lk 10: 1-12

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. Then He said to them, "The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest. Go your way;

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين أيضاً، وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعاً أن يأتي. فقال لهم: «إن الحصاد كثير، ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده. اذهبوا! ها